

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



**Feuerwehr Auer im Erdbebengebiet L'Aquila**

**I vigili del fuoco di Ora nella zona terremotata di L'Aquila**

## TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA


ARCHIV FREIWILLIGE FEUERWEHR AUER

**Hannes Spornberger, Michael Bonell, Martin Anhof und Robert Stocker**

### TITELGESCHICHTE

## Feuerwehr Auer im Erdbebengebiet L'Aquila

### Einsatz im Camp von S. Elia

ELMAR GABALIN UND HANNES SPORNBERGER

**A**M 24. JULI sind Wehrmänner der FF Auer nach L'Aquila aufgebrochen um im Camp von S. Elia, welches von Südtiroler Zivilschützern geführt wird, anzupacken und der Bevölkerung zu helfen.

Am 6. April um 3:32 Uhr nachts wurde die Region rund um L'Aquila von einem Erdbeben heimgesucht. Dabei wurden einzelne Dörfer völlig zerstört. In L'Aquila ist hauptsächlich das historische Zentrum betroffen. In den umliegenden Dörfern sind einzelne Häuser völlig eingestürzt, andere wiederum nicht mehr bewohnbar. Onna, ein Dorf ca. 10 km von L'Aquila entfernt, ist völlig zerstört.

Sofort nach Bekanntwerden der Katastrophe haben sich Südtiroler Helfer ins Erdbebengebiet begeben.

Die Südtiroler Zivilschützer richteten ein Zeltlager in S. Elia, 5 km vor L'Aquila entfernt.

Dieses dient der Bevölkerung als vorübergehende Heimat.

#### Erster Tag

Wir sind um 3 Uhr morgens aufgebrochen. Nach sieben Stunden

Fahrt haben wir das Camp in S. Elia erreicht. Neben dem Brandschutzdienst waren wir auch für die technischen Dienste im Camp zuständig. Am Nachmittag haben wir einige Reparaturarbeiten in der Lagerküche durchgeführt. Sehr wichtig, sorgen doch die freiwilligen Helfer vom Weißen Kreuz täglich für unser leibliches Wohl.

#### Zweiter Tag

Nach einer etwas längeren Besprechung am Vorabend fiel das Aufstehen nicht leicht. Der Tag stand im Zeichen der Ordnung im Camp. Wir haben die Flächen rund um die Zelte vom Unkraut befreit und die Wiesen gemäht. Die Fluchtwege wurden gekennzeichnet und Reparaturen an den Duschcontainern durchgeführt.

#### Dritter Tag

Auf Grund der hohen Temperaturen in den Zelten wurde es notwendig, diese mit Sonnenschutznetzen zu überspannen. Am frühen Nachmittag war es uns möglich in die Innenstadt von L'Aquila zu fahren, um dort das volle Ausmaß der

Zerstörung zu sehen. Die Bilder der zerstörten Häuser waren beeindruckend. Gleich nach der Rückkehr wurden wir zu einem Einsatz außerhalb des Camps gerufen. Mit einer ortskundigen Guide sind wir Richtung Brand gestartet, gefolgt von einem Waldbrandfahrzeug der Region Veneto. Wie sich herausstellte hatte ein Bewohner von S. Elia im Schrebergarten ein Feuer entzündet.

#### Vierter Tag

Die Arbeiten an der Beschattung gingen weiter. Nun war endlich ein Ende in Sicht.

#### Fünfter Tag

Tag der Abreise. Einige kleinere Arbeiten wurden abgeschlossen, dann räumten wir unser Zelt. Die Bilder der zerstörten Häuser, aber auch die gute Stimmung im Team bleiben uns sicher noch lange in Erinnerung. Für uns war der Einsatz beendet, die Bewohner von S. Elia haben jedoch noch eine harte Zeit vor sich.

Mehr Details und weitere Fotos sehen Sie unter:

[www.feuerwehr-auer.it](http://www.feuerwehr-auer.it)

## STORIA DI COPERTINA

**I Vigili del fuoco nella zona terremotata dell'Aquila**

Servizio volontario nel campo di Sant' Elia

ELMAR GABALIN E HANNES SPORNBERGER

**A**LCUNI uomini del corpo vigili del fuoco volontari di Ora sono partiti il giorno 24 luglio per L'Aquila. Nel campo Sant'Elia, istituito dalla protezione civile della provincia di Bolzano, i quattro pompieri di Ora si sono dedicati ad un intenso lavoro per il bene della popolazione.

Il giorno 6 aprile, alle ore 3:32 della notte, la provincia di L'Aquila è stata colpita da un tremendo terremoto. A L'Aquila città, la parte più colpita è stata il centro storico. Diversi paesi limitrofi sono stati completamente distrutti, molte case sono crollate completamente, altre non sono più abitabili. Onna, un paese distante circa 10 km da L'Aquila, è stato quasi completamente raso al suolo.

La protezione civile della provincia di Bolzano si è mossa immediatamente dopo l'evento per offrire aiuti di qualsiasi genere. In particolare è stato istituito un campo tenda totalmente funzionante a Sant'Elia, un paese a circa 5 km da L'Aquila. Questo campo funge da temporanea nuova locazione per centinaia di persone.

Ecco il diario del intervento.

**1° giorno**

Alle 3 del mattino siamo partiti per la nostra destinazione, il campo Sant'Elia, che abbiamo raggiunto dopo 7 ore di viaggio. Il nostro intervento si concentrerà in particolare sul servizio antincendio, ma riguarderà anche lavori tecnici nell'ambito del campo Sant'Elia e dintorni.

Nel pomeriggio abbiamo svolto lavori di manutenzione nella cucina del campo istituita dai volontari della Croce Bianca della provincia di Bolzano. Questi giornalmente si sono occupati del nostro e del benessere di tutti gli occupanti del campo.

**2° giorno**

Dopo la lunga riunione della sera

precedente il risveglio non è stato facile. Il secondo giorno è nata all'insegna dell'ordine all'interno del campo. Abbiamo curato la superficie intorno alle tende e abbiamo falciato i prati. Sono state contrassegnate ed indicate le vie di fuga e abbiamo effettuato riparazioni alla cisterna dell'acqua.

**3° giorno**

Dato il grande caldo all'interno delle tende abbiamo predisposto delle coperture per ripararle dal sole.

Nel primo pomeriggio ci siamo recati nel centro di L'Aquila per renderci conto della catastrofe avvenuta. Le immagini delle case distrutte sono impressionanti.

Al nostro ritorno abbiamo risposto ad una chiamata di intervento al di fuori del campo. Insieme ad una guida del posto ed affiancati da una vettura della protezione antincendio del veneto siamo partiti in direzione delle fiamme. E' stato poi accertato che un abitante di S. Elia aveva appiccato un fuoco in un orto.

**4° giorno**

Sono proseguiti i lavori di copertura del campo. Finalmente il progetto ha visto il suo completamento.

**5° giorno**

Arrivato il giorno del rientro ci siamo occupati di diversi piccoli lavori prima di levare le nostre tende. L'impressionante visione delle case distrutte, ma anche il buon umore e l'affiatamento della squadra, rimarranno sempre nei nostri ricordi. Per noi si è concluso l'intervento, per gli abitanti di S. Elia si prospettano comunque tempi duri.

Più informazioni sulla homepage:

[www.feuerwehr-auer.it](http://www.feuerwehr-auer.it)



<b>Titelgeschichte</b>	2
<b>Storia di copertina</b>	
<b>Aktuelles</b>	4
<b>Cronaca</b>	
<b>Aus dem Rathaus</b>	8
<b>Dal Comune</b>	
<b>Beschlüsse</b>	12
<b>Delibere</b>	
<b>Pfarrgemeinde</b>	18
<b>Parrocchia</b>	
<b>Info</b>	20
<b>News</b>	
<b>Politische Organisationen</b>	25
<b>Organizzazioni politiche</b>	
<b>Vereine</b>	26
<b>Associazioni</b>	
<b>Soziale Ecke</b>	32
<b>L'angolo sociale</b>	
<b>Sport</b>	34
<b>Kleinanzeiger</b>	38
<b>Annunci economici</b>	
<b>Nützliche Informationen</b>	39
<b>Informazioni utili</b>	
<b>Veranstaltungen</b>	40
<b>Manifestazioni</b>	

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**



La nuova legge provinciale urbanistica prevede vantaggiose condizioni nel risanamento di vecchi edifici

CONSIGLIO COMUNALE

## Nessun limite alla riqualificazione energetica in paese

Decisa l'applicazione della nuova legge provinciale sull'intero territorio comunale

LUCA MORESCO

**L**A NUOVA LEGGE provinciale urbanistica sulla riqualificazione energetica potrà essere applicata in tutte le zone previste dal piano urbanistico di Ora. Questo è quanto il consiglio comunale del 5 agosto ha deliberato d'urgenza all'unanimità. Entro il 7 del mese scorso infatti an-

davano decise le eventuali zone dove non applicare la nuova legge. Ricordiamo che la normativa prevede la possibilità di aggiungere fino ad un massimo di 200 metri cubi di cubatura fuori terra ai propri edifici se questi ultimi saranno sottoposti a riqualificazione energetica, ovvero otterranno il certificato »CasaClima C«. Dalle zone interessate sono esclusi ovviamente il verde alpino e le zone boschive.

La norma prevede inoltre che l'applicazione nei condomini sia vincolata ad una decisione unanime da parte dei proprietari degli appartamenti. E' inoltre possibile applicare la legge solo in caso di edifici di minimo 300 metri cubi nei quali almeno il 50% della cubatura sia destinato ad uso abitativo. E' possibile aggiungere la nuova cubatura a cubature preesistenti o alle quali si ha diritto. La norma, però, in alcuni casi è di difficile applicazione. Chi ha edifici lun-

go strade comunali ad esempio non potrà utilizzarla perché impossibilitato ad installare il »cappotto« isolante attorno alla casa per ottenere il certificato »CasaClima C«. Nelle zone »A« sarà possibile alzare gli edifici ma non aprire nuove vedute nelle facciate. Anche gli insiemi architettonico-paesaggistici non potranno essere alterati.

L'amministrazione, tramite il sindaco Roland Pichler, ha suggerito di utilizzare la norma per ampliare vuoti esistenti negli edifici rendendoli residenziali, come ad esempio la chiusura di balconi o la trasformazione di sottotetti in zone abitabili. La Svp, tramite il suo capogruppo Markus Haas, ha giudicato positivamente la norma che mira, in un periodo di crisi, a riavviare il settore edilizio. Ciononostante la Stella Alpina ha chiesto di procedere al suo utilizzo con prudenza.

Il consiglio ha anche deliberato una variazione di bilancio in via d'urgenza pari a 170 mila Euro. La somma, una partita di giro legata agli espropri dell'area Huf per la costruzione dei nuovi nuclei abitativi in via dei campi e al pagamento delle relative ritenute d'imposta, verrà girata direttamente allo Stato. 

La costruzione è quasi finita. Le finestre sono montate. Tutto procede secondo i piani. Veramente ottimo questo finanziamento.

Insieme  
CASSA DI RISPARMIO

Finanziamento Casa della Cassa di Risparmio. I sogni diventano realtà.

La Cassa di Risparmio di Bolzano è stata la prima banca d'abitazione ad aderire al "Codice Sottobancario per l'Informazione e la Protezione del Cliente" per la casa d'abitazione (Raccomandazione della Commissione della Consob n. 477 del 1° maggio 2010).

www.casribz.it  
€ 840 052 052

isi

## GEMEINDERATSSITZUNG

**Keine Einschränkungen bei Energiesanierung von Gebäuden im Dorf**

Anwendung des neuen Landesgesetzes für das gesamte Gemeindegebiet beschlossen

LUCA MORESCO

**D**AS NEUE Landesgesetz zur energetischen Sanierung an bestehenden Gebäuden kann in allen vom Bauleitplan vorgesehenen Zonen uneingeschränkt angewandt werden. Diesen Beschluss hat der Gemeinderat am 5. August dringlich und einstimmig gefasst. Bereits innerhalb des 7. Juli war die Entscheidung fällig, jene Gebiete aufzuzeigen in denen das Gesetz nicht greifen sollte. Das Gesetz sieht außerdem eine oberirdische Kubaturaufstockung der eigenen Gebäude bis zu 200 m<sup>3</sup> vor, wenn diese eine entsprechende Sanierung zur Energieeinsparung bzw. -Gewinnung erfahren und als Klimahaus »C« zertifiziert werden. Ausgeschlossen sind nur die Wald- und alpine Gebiete.

Die Bestimmungen sehen außerdem vor, dass bei Sanierungen von Wohnungen in Kondominien ein einstimmiger Beschluss der Wohnungsbesitzer vorliegen muss. Das Gesetz kann nur auf Gebäude mit einer Größe von mindestens 300 m<sup>3</sup>, von denen mindestens 50% bewohnbar sind, angewandt werden. Die Kubatur-Erweiterung kann am bereits bestehenden Baukörper oder auf andere im Besitz befindliche Gebäude

erfolgen. In einigen Fällen wird die Anwendung des Gesetzes sicher sehr kompliziert und schwierig sein. Wer z.B. mit einer Hausfront an öffentlichen Straßen und Plätzen grenzt wird die Isolierung nicht außen auftragen können um in den Genuss des Klimahaus »C« Zertifikates zu gelangen. So wird auch in der Bauzone »A« sehr wohl eine Erhöhung der Gebäude möglich sein, aber ohne neue Öffnungen als Fenster oder Türen. Auch die unter Ensemble-Schutz stehenden Gebäude können nicht ohne weiteres verändert werden.

Die Gemeindeverwaltung unter Bürgermeister Roland Pichler hat angeregt, die neue Gesetzeslage für die Gewinnung von Wohnräumen aus brachliegenden Kubaturen zu nutzen, wie beispielsweise der Ausbau von Dachböden, die Überdachung von Terrassen und Balkonen. Markus Haas, Fraktionssprecher der SVP spricht sich positiv für die Anwendung des Gesetzes aus, das damit in dieser krisenhaften Situation den Bausektor ankurbeln kann. Einschränkend allerdings weist er auf einen behutsamen Umgang mit den Bestimmungen hin.

Der Gemeinderat tätigt außer-

dem eine Bilanzänderung in einem Dringlichkeitsbeschluss über den Betrag von 170.000,00 Euro. Diese Summe ergibt sich aus einem Durchgangsposten aus dem Enteignungsverfahren des Hufangers für den Bau von neuen Wohneinheiten im Deflorianweg. Die Überweisung des Steuerrückbehaltes ergeht direkt an den Staat. ~~21~~



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)  
Via Max Valier Str. 11  
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

**Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali****Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)****Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)**

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

**Alle anderen Ämter / Altri uffici**

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (ausser Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

**Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich****Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edile**

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



REINHOLD STAINER

Die italienischen Klassen der Grundschule starten neues Schulprojekt

Bürgermeister Roland Pichler

## UNTERRICHT

# Zweitsprachenunterricht an der italienischen Grundschule von Auer

Stellungnahme von Bürgermeister Roland Pichler zum neuen Schulversuch

REINHOLD STAINER

**S**CHULLANDESRAT Christian Tommasini hat Ende Juli an der Grundschule »Collodi« in Auer die neue Initiative vorgestellt, die von seinem Amt mit dem Schulamt für die Erlernung der deutschen Sprache an den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache ausgearbeitet wurde. Ab Herbst wird in Auer ein zweisprachiger Klassenzug eingerichtet.

»Immer mehr Menschen erkennen den Erwerb der Zweitsprache in frühen Jahren als sehr wichtig an« unterstrich der Landesrat.

An den 40 italienischen Grundschulen des Landes werden derzeit 18 Klassenzüge zweisprachig geführt, und zwar in den Schulen »Longon« und »Manzoni« in Bozen, in St. Ja-

kob, Laag und Bruneck sowie ab Herbst in Auer.

Die Leitlinien für den Zweitsprachenunterricht sehen vor, dass die Stundenzahl auf neun bis zehn anwächst. Die Schulen können selbstständig entscheiden, in welche Projekte sie 20 Prozent der vorgesehenen Stunden einfließen lassen wollen. Um einen zweisprachigen Klassenzug aufzubauen, müssen die 20 (zehn plus zehn) Stunden in Italienisch auf 26 aufgestockt werden (13 plus 13), um so schrittweise die zweisprachige Schule einzurichten.

Landesrat Tommasini unterstrich, dass diese Bemühungen um Mehrsprachigkeit nicht mit dem »Immersions-Unterricht« gleichzusetzen sind; sie bewegen sich vielmehr in-

nerhalb der Landesgesetze und sind vom Artikel 19 des Autonomiestatutes vorgesehen.

Das Gemeindeblatt befragte Bürgermeister Roland Pichler zum neuen Schulprojekt.

**Gemeindeblatt: Hat man Sie und die Gemeindeverwaltung über das bevorstehende Sprachenprojekt an der italienischen Grundschule im Vorfeld informiert?**

**Pichler:** Nein, die Gemeinde wurde über diese neue Initiative nicht in Kenntnis gesetzt. Das Gesetz sieht auch vor, dass die Schuldirektionen sowohl der italienischen als auch der deutschen Grundschulen den Unterricht eigenständig und autonom gestalten können. Sie entscheiden selbst über neue Schulprojekte und müssen die Gemeinde nicht darüber informieren.

**Gemeindeblatt: Wann immer von vermehrtem Unterricht in der zweiten Sprache die Rede ist, wird der Artikel 19 des Autonomiestatutes zitiert. Was besagt dieser Artikel?**

**Pichler:** In Südtirol wird der Unterricht in Kindergärten, Grund- und Sekundarschulen in der Mutterspra-



**Raiffeisen** Meine Bank  
www.raiffeisen.it La mia banca

## CRONACA

**Scuola elementare italiana, da settembre alcune materie saranno insegnate in tedesco**

Il sindaco Roland Pichler prende posizione sulla nuova sperimentazione

REINHOLD STAINER

**A** fine luglio l'assessore provinciale Christian Tommasini ha presentato alla scuola elementare «Colodi» la nuova iniziativa elaborata dal suo assessorato in collaborazione con la Sovrintendenza scolastica per favorire l'apprendimento della lingua tedesca nelle scuole in lingua italiana. Dall'autunno esso verrà introdotto anche presso la scuola elementare di Ora.

«Sempre più persone riconoscono l'importanza dell'apprendimento della seconda lingua negli anni dell'infanzia», ha sottolineato l'assessore. Presso le 40 scuole elementari in lingua italiana della provincia at-

che der Schüler, italienisch oder deutsch, erteilt. Die Lehrkräfte unterrichten jeweils in ihrer Muttersprache. In den Grund- und Sekundarschulen ist der Unterricht der zweiten Sprache Pflicht.

**Gemeindeblatt: Die neue Initiative hat in den südtiroler Medien ein unüberhörbares Rascheln im Blätterwald hören lassen, wie sehen Sie den neuen Schulversuch gerade in ihrer Gemeinde?**

**Pichler:** Es ist sehr positiv und es freut mich, wenn von Seiten der italienischen Sprachgruppe der Wille besteht, die deutsche Sprache besser zu erlernen. Gerade in Auer lebt ein großer Anteil an italienisch sprechenden Mitbürgerinnen und Mitbürger und die Kommunikation ist für ein friedliches Miteinander die Voraussetzung. Sicher gehen die Meinungen über das Vorgehen beim Sprachunterricht auseinander und sind vielfach auch von Ängsten getragen, an deren Abbau wir alle arbeiten sollten. In welcher Form und mit welchen Schulprojekten dies erfolgen soll, müssen die zuständigen Schulgremien entscheiden.

**Gemeindeblatt: Danke für das Gespräch.**

tualmente sono attive 18 classi in cui è presente l'insegnamento bilingue, ovvero presso le scuole «Longon» e «Manzoni» di Bolzano, a San Giacomo, Laghetti, Brunico e, da ottobre, Ora.

Le linee di indirizzo per l'insegnamento bilingue prevedono che il monte ore passi da nove a dieci ore. Le scuole possono decidere in piena autonomia in quali progetti impiegare il 20% delle ore previste. Per realizzare una classe di questo tipo le venti ore di insegnamento (10 più 10) in lingua italiana devono essere portate a 26 (13 più 13) in modo da poter introdurre gradualmente la scuola in due lingue. L'assessore Tommasini ha sottolineato che questo tipo di progetti non va confuso con l'immersione. Essi si muovono all'interno delle leggi provinciali e sono previsti dall'articolo 19 dello Statuto di autonomia.

Il notiziario ha deciso di porre al sindaco Roland Pichler alcune domande sull'iniziativa.

**Lei e l'amministrazione comunale siete stati informati preventivamente del progetto presso la scuola elementare in lingua italiana?**

«No. Il Comune non è stato messo a conoscenza della nuova iniziativa. Va detto tuttavia che la legge prevede che le direzioni scolastiche, così come le scuole elementari in lingua italiana e tedesca, possano gestire le

lezioni in modo autonomo e indipendente. Sono loro a decidere sui nuovi progetti e non hanno l'obbligo di informare il Comune».

**Quando si parla di lezioni nella seconda lingua si cita spesso l'articolo 19 dello Statuto. Cosa prevede questo articolo?**

«In Alto Adige l'insegnamento negli asili, nelle scuole elementari e nelle scuole medie di primo e secondo grado è impartito nella lingua madre degli alunni, italiana o tedesca. I docenti insegnano nella loro lingua madre. Nelle scuole elementari e secondarie l'insegnamento della seconda lingua è obbligatorio».

**La nuova iniziativa ha sollevato alcune polemiche sui media locali. Come giudica la nuova sperimentazione?**

Ritengo molto positivo e guardo con soddisfazione alla volontà da parte della popolazione di lingua italiana di imparare meglio il tedesco. Ad Ora vive un elevato numero di cittadine e cittadini di lingua italiana e una buona comunicazione è premessa fondamentale per una pacifica vita insieme. Sicuramente le opinioni sulle modalità di insegnamento sono molteplici, alcune anche all'insegna di paura e timore, ma dobbiamo impegnarci tutti per rimuovere questo tipo di sensazioni. In quale forma e attraverso quali progetti è un compito che compete alle autorità scolastiche. 🇮🇹

Hotel\*\*\*  
**Turmwirt**

**39040 Auer / Ora (BZ)  
Kirchplatz 1 Piazza Chiesa  
Tel. 0471 810 147 Fax 0471 8114 396  
info@hotelturmwirt.it**

**Typisches Restaurant für mittags und abends mit gemütlichem Gastgarten. Spezielle Menüs für Ihre besonderen Anlässe. Wir beraten Sie gerne!**

**Ristorante tipico per pranzo e cena con giardino per ospiti molto accogliente. Menu speciali per i Suoi eventi speciali. Saremmo lieti poterVi consigliare!**

## AUS DEM RATHAUS DAL MUNICIPIO



ARCHIV JUGENDTREFF JOY

Jugendliche stellen ihre Wünsche für einen Bolzplatz in der Erholungszone Schwarzenbach vor

JUGENDRAT UND JUGENDTREFF JOY

### Bolzplatz »Schwarzenbach«

Jugendliche »planen« gemeinsamen Bolzplatz bzw. kleine Sportzone

RAINER GIOVANELLI

**A**M MITTWOCH, den 15. Juli trafen sich rund 25 Aurer Jugendliche in der Erholungszone Schwarzenbach, um gemeinsam mit Bürgermeister Roland Pichler und Vertretern des Jugendrates bzw. des Jugendtreffs eine Sportzone zu planen.

Das Treffen begann mit einer kurzen Begrüßung und Einführung in die Thematik; anschließend sammelten die Jugendlichen in kleinen Gruppen Ideen und Wünsche für den Bereich zwischen Tennisplätzen und Eishockeyplatz. Nachdem alle

Vorschläge aufgelistet wurden, wählten die Jugendlichen zusammen mit Bürgermeister Roland Pichler und den Vertretern der Jugendorganisationen die Besten und Interessantesten aus. Folglich sind ein Bolzplatz mit Kunstrasen und Netzen, ein Beachvolleyballfeld, ein Tischtennistisch, Flutlichter, Bänke und Mülleimer gewünscht. Der Platz sollte außerdem immer geöffnet bleiben und für alle Interessierten zur Verfügung stehen.

BM Roland Pichler erklärte, dass frühestens in einem Jahr mit einem eventuellen Bau von Infrastrukturen begonnen werden kann (Finanzierung..).

Versprochen wurde jedoch innerhalb 3 Wochen einen provisorischen Bolzplatz, einzurichten. Innerhalb August wird also der Boden geebnet und zwei Tore aufgestellt, damit den Jugendlichen bereits heuer ein Platz zum Spielen zur Verfügung steht.

Jugendrat und Jugendtreff bedanken sich recht herzlich bei den jungen Aurnern für ihre Mitarbeit und versichern, dass sie auch in die weiteren Planungsarbeiten einbezogen werden. 

### ARTIKEL ARTICOLI

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönerungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225  
 Tel.: 0471 810 320 (Fax)  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 10.9.2009**





ARCHIVIO CENTRO GIOVANI JOY

**Il sindaco Roland Pichler studia i desideri dei giovani**

CONSIGLIO DEI GIOVANI - CENTRO GIOVANILE JOY

## Campetto «Schwarzenbach»

I ragazzi progettano insieme il campetto e la zona sportiva

RAINER GIOVANELLI

**M**ERCOLEDÌ 15 LUGLIO circa 25 giovani di Ora si sono incontrati nella zona ricreativa Schwarzenbach insieme al sindaco Roland Pichler e ad alcuni rappresentanti del Consiglio dei Giovani di Ora e del Centro giovanile «Joy» per progettare insieme una nuova zona sportiva per ragazzi.

L'incontro è iniziato con un breve saluto ed un'introduzione alla tematica; in seguito i giovani sono stati divisi in piccoli gruppi, ognuno dei quali ha raccolto idee e desideri per la realizzazione della zona -attualmente incolta- situata fra i campi da tennis ed il patinaggio. Dopo aver elencato tutte le proposte, i ragazzi sono stati chiamati, insieme al sindaco ed ai rappresentanti delle organizzazioni giovanili, a scegliere quelle più interessanti e necessarie. Ne è quindi risultato il desiderio di un campetto da calcio con erba artificiale e reti di protezione, un campo da beach volley, un tavolo da ping-pong, lampioni, panchine ed un bidone per l'immondizia.

Il sindaco Roland Pichler ha spiegato che a causa dei problemi finanziari l'inizio di costruzioni non potrà avvenire prima di un anno.

Tuttavia ci è stata assicurata la costruzione provvisoria di un campetto (pavimentazione adatta e due porte) entro 3 settimane, in modo che i ragazzi abbiano già a disposizione un luogo dove poter giocare.

Il Consiglio dei Giovani e il Centro giovanile ringraziano sentitamente tutti i ragazzi che hanno collaborato, promettendo loro, dove possibile, un coinvolgimento anche nel corso dei progetti futuri. 🐶



*Wo man feiert!  
Dove si festeggia!*

**Jetzt wieder Tanzkurse  
und Törggelen  
Corsi di ballo  
e «Törggelen»**

**Mittwoch und Freitag  
Tanz + Stimmung  
mit Live Musik**

**Mercoledì e Venerdì  
ballo e divertimento  
con musica dal vivo**

**[www.nussbaumer.bz](http://www.nussbaumer.bz)**

**Auer - Ora -**

**Tel.: 0471 811 380**

**Handy 335 590291**

**Familie Plattner  
freut sich auf Ihren Besuch!  
La famiglia Plattner vi attende!**



**Leergefegte Straßen und jede Menge Radfahrer und Fußgänger erwartet der autofreie Sonntag**

## UMWELT

### Autofreier Sonntag

Mehr Lebensqualität durch weniger Verkehr

GEMEINDEVERWALTUNG

**A**M 22. SEPTEMBER rufen zahlreiche Gemeinden in Europa ihre Bürger und Bürgerinnen zur Teilnahme am Autofreien Tag auf. Unsere Gemeinde nimmt ebenfalls am Autofreien Tag teil. Und setzt damit ein Zeichen für den Klimaschutz.

Ziel des Autofreien Tages ist es, auf alternative Fortbewegungsmittel zum Auto aufmerksam zu machen und die Bürger und Bürgerinnen zu einem umweltfreundlichen Verkehrsverhalten aufzurufen.

Die Aufforderung »Nimm autofrei« soll bewusst machen, wie sehr unsere Lebensqualität unter dem

Autoverkehr leidet. Die so genannten Treibhausgase sind eine der Hauptursachen für den Klimawandel. Der vom Kfz-Verkehr verursachte Lärm vermindert die Lebensqualität. Stau im Urlaub oder auf dem Weg zur Arbeit sowie die Parkplatzsuche verursachen Stress. Der Verzicht auf das Auto bedeutet also mehr Lebensqualität, weniger Stress, weniger Lärm, weniger Luftverschmutzung.

Wer mit dem Rad fährt oder zu Fuß geht, steigert die eigene Fitness und tut seiner Gesundheit was Gutes. Und nicht zuletzt schafft die Nutzung von öffentlichen Verkehrs-

mitteln die Möglichkeit, soziale Kontakte zu knüpfen und zu pflegen.

Am Autofreien Tag soll nicht der Verzicht im Vordergrund stehen. Vielmehr geht es darum, die eigene Lebensqualität zu steigern und einen Beitrag zum Umweltschutz zu leisten. 🚲



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen  
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari  
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora  
**Tel. 0471 810 044**

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9  
**Fax 0471 814 445**

### Bike Security code

Aufruf an alle Interessierte

#### Registrierung und Kennzeichnung der Fahrräder

am Samstag, den 26.09.09  
von 8:30 bis 12:30 Uhr  
am Hauptplatz von Auer

Gebühr für die Eintragung  
Euro 5,00  
Personalausweis notwendig!

## AMBIENTE

**Giornata senz'auto****Più qualità della vita, meno traffico**

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

**L** 22 SETTEMBRE diversi Comuni della comunità europea invitano i propri cittadini a partecipare alla giornata senz'auto. Anche il nostro Comune ha deciso di partecipare a quest'iniziativa. In questo modo s'intende dare un contributo alla salvaguardia del clima.

Scopo della giornata senz'auto è di sensibilizzare la cittadinanza ad usare i mezzi di trasporto pubblici in alternativa alla propria macchina. L'imperativo «prenditi una giornata senz'auto» vuole far presente quanto il traffico veicolare privato influisca negativamente sulla qualità della nostra vita. I cosiddetti gas serra sono la causa principale del cambiamento climatico in atto. Il rumore causato dai motori a scoppio deteriora la qualità della nostra vita. Stare in mezzo al traffico mentre si va al lavoro o andare in cerca di un posto auto disponibile è altamente stressante. Fare a meno della macchina significa quindi più qualità della vita, meno stress, meno rumori e meno inquinamento.

Chi va in bici o a piedi migliora la propria condizione fisica e il suo stato di salute. Non da ultimo l'utilizzo dei trasporti pubblici permette di creare e mantenere il contatto con la gente.

La giornata senza automobile non ha uno scopo principale vietare la circolazione delle auto, ma si propone di aumentare la qualità della vita dei cittadini e di dare un contributo alla salvaguardia dell'ambiente. 

**Ankündigung · Avviso**

**Die Gemeinde Auer wird am autofreien Tag, den 22. September vor dem Rathaus und in der Grundschule Initiativen zur Sensibilisierung für den öffentlichen Nahverkehr abhalten.**

**Il comune organizza delle iniziative durante la giornata senz'auto il giorno 22 settembre davanti al municipio e presso la scuola elementare per la sensibilizzazione all'uso del trasporto pubblico.**

**GEMEINDERATSSITZUNG · CONSIGLIO COMUNALE**

**Mittwoch, den 09.09.2009  
20:00 Uhr im Rathaus  
Mercoledì 09.09.2009  
alle ore 20:00 in municipio**

**Bekanntmachung****Beitragsansuchen 2010**

Die Gemeindeverwaltung macht darauf aufmerksam, dass laut Gemeindeverordnung über die Gewährung von Beihilfen an Körperschaften und Vereine, die Beitragsansuchen für das Jahr 2010 innerhalb

**30. September 2009**

im Sekretariat der Gemeinde Auer, einzureichen sind.

**Comunicazione****Domanda di contributo per l'anno 2010**

L'amministrazione comunale fa presente che, in base al regolamento comunale per la concessione di finanziamenti e benefici economici ad enti pubblici e associazioni, le domande di contributo per l'anno 2010 devono essere presentate

**entro il 30 settembre 2010**

presso la segreteria del Comune di Ora.

**Bike Security code**

Invito a tutti gli interessati

**Registrazione e codifica delle biciclette**

Sabato, 26 settembre 2009  
dalle ore 8:30 alle ore 12:30  
in piazza principale a Ora

Costo d'iscrizione  
Euro 5,00  
Presentarsi con la carta d'identità!



PETER SIMONINI

## Gemeindegemeinschaft

01.07.2009

### Nordeinfahrt

Der Firma Oberosler S.F. aus Bozen wurde der Auftrag zur Durchführung der Arbeiten zur Gestaltung der Nordeinfahrt von Auer und Errichtung des Fahrradweges vom Hauptplatz bis zum Ausserfeldweg – 1. Baulos, zum Gesamtbetrag von Euro 334.754,69 erteilt.

### Bibliotheken

Ing. Guglielmo Concer aus Bozen wurde mit der technisch-administrativen Abnahmeprüfung während der Bauausführung für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kin-

dertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 12.164,97 beauftragt.

### Beiträge

Dem Verschönerungsverein Auer wurde ein ordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 2.000,00 für das Jahr 2009 ausgezahlt.

Zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen – Sektion Eishockey wurde für die Einrichtung der neuen Umkleidekabinen des Eislaufplatzes ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 12.000,00 ausgezahlt.

Zugunsten des Vereins Südtiroler Weinstraße wurde für die Beschilderung entlang der Weinstraße ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 1.306,40 ausgezahlt.

Zugunsten der italienischen Bibliothek »Dante Alighieri« wurde als Differenz für die Miete der Räumlichkeiten der Bibliothek 2009 ein au-

ßerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 1.840,00 ausgezahlt.

Dem Bildungsausschuss Auer wurde für das Jahr 2009 ein Beitrag in Höhe von Euro 3.673,50 von der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol und ein Gemeindebeitrag in Höhe von Euro 3.673,50 zugewiesen

### Kunsteislaufplatz

Die Spesennote des Herrn Dr. Ing. Georg Kauer in Höhe von Euro 2.931,47 für die Anpassung des Sicherheitsplanes für das 2. Baulos zur Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes wurde genehmigt.

### Trinkwasser

Geom. Rudi Kofler wurde mit der Erstellung von 5 Teilungsplänen und der Unterlagen für die Eintragung im Gebäudekataster der Bauwerke, welche für Trinkwasserfassungsanlage in Mühlen/Truden errichtet wurden, zum Gesamtbetrag von Euro 7.737,60 beauftragt.

08.07.2009

### Bibliotheken

Der Firma Erdbau GmbH aus Meran wurde der Auftrag zur Durchführung der Abbrucharbeiten zur Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 50.427,89 erteilt.

Der Firma Volcan GmbH aus Auer wurde der Auftrag zur Durch- ▶

## Oktoberfest am 12. September

Frühschoppen ab 11:00 Uhr

**Zu Mittag gibts was Gscheid's zum Essen, unbedingt mitzubringen:  
Hunger und Durst, die Lederhos'n oder des Dirndl, nochr konn des jo lei  
wieder a guat's Festl werd'n. Prost!**

CAFE **Central**  
SHACKBAR  
Auer - Ora

Always a good feeling



PETER SIMONINI

### Ankauf von Fußballtoren für den kleinen Spielplatz in der Erholungszone Schwarzenbach

- führung der Baumeisterarbeiten zur Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 788.673,81 erteilt

#### Kunsteislaufplatz

Der Firma Frigothem GmbH aus Lana wurde der Auftrag für die Verlegung eines neuen Wassertanks mit den diesbezüglichen Anschlüssen bei der Ammoniakanlage des Kunsteislaufplatzes in der Sport- und Erholungszone zum Gesamtbetrag von Euro 31.800,00 erteilt.

#### Beiträge

Zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen – Sektion Sportschützen wurde für die Anpassung der Beleuchtung des Schießstandes ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 2.000,00 gewährt.

Zugunsten der Oberschule für Landwirtschaft wurde für das Benefizkonzert am 28.5.2008 im Schloss Baumgarten ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 600,00 gewährt.

Zugunsten des Carnevalvereins Auer wurde für die Jubiläumsfeier ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 2.000,00 gewährt.

15.07.2009

#### Nordeinfahrt

Geom. Fabrizio Prina aus Auer wurde der Auftrag für die Projektsteuerung in Ausführungsphase des Bauvorhabens zur Gestaltung der Nordeinfahrt von Auer und Errichtung des Fahrradweges vom Hauptplatz bis zum Ausserfeldweg – 1. Baulos, zum Gesamtbetrag von Euro 5.416,32 erteilt.

#### Grünanlagen

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Durchführung von außerordentlichen Instandhaltungsarbeiten bei den Bewässerungsanlagen verschiedener Grünflächen der Gemeinde zum Gesamtbetrag von Euro 6.229,00 erteilt.

#### Kunsteislaufplatz

Herrn Geom. Rudi Kofler wurde der Auftrag für die Geländevermessung, Ausarbeitung des Einreichprojektes und Durchführung der Bauleitung für den Austausch des Wassertanks bei der Ammoniakanlage des Kunsteislaufplatzes in der Sport- und Erholungszone »Schwarzenbach« zum Gesamtbetrag von Euro 2.870,40 erteilt.

#### Bibliotheken

P.I. Heinrich Kousminsky aus Bozen wurde der Auftrag für die Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen bezogen auf die

thermosanitären Anlagen für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 22.612,18 erteilt.

P.I. Helmuth Stuppner aus Bozen wurde der Auftrag für die Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen bezogen auf die Elektroanlage für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 11.458,98 erteilt.

#### Beiträge

Zugunsten des Vereins »Arte-Cultura Casa della Pesa« wurde für die Veranstaltung des Malwettbewerbes »Oradipinta« in Auer ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 300,00 ausgezahlt.

Zugunsten der Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus in Auer wurde für den Ankauf einer Videoprojektions- und Beschallungsanlage ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 4.000,00 ausgezahlt.

#### Dienstfahrzeug

Der Firma Auto Pichler OHG aus Tramin wurde der Auftrag zur Lieferung des Dienstfahrzeuges Ford Fusion UAV mit Methangasanlage für ►►

- die Gemeindepolizei, zum Gesamtbetrag von Euro 18.287,60 erteilt.

#### Grundschule

Dr. Geol. Ambrogio Dessì aus Meran wurde der Auftrag für eine geologische Untersuchung betreffend den Umbau und die Erweiterung des Grundschulgebäudes zum Gesamtbetrag von Euro 11.701,44 erteilt.

#### Tscharfhaus

Der Firma Gamper Bruno & C. KG aus Leifers wurde der Auftrag zur Reparatur einer Sockelleiste in Porphyr beim Tscharfhaus zum Gesamtbetrag von Euro 540,00 erteilt.

22.07.2009

#### Musikschule

Der Firma Anhof Paul aus Auer wurde der Auftrag für die Durchführung von Malerarbeiten in der Musikschule zum Gesamtbetrag von Euro 2.067,00 erteilt.

#### Rathaus

Der Firma Euroinfisso OHG aus Leifers wurde der Auftrag für den Austausch eines Rouleau für das Sekretariat der Gemeinde Auer zum Gesamtbetrag von Euro 1.027,20 erteilt.

#### Kunsteisplatz

Der Firma Gebr. Roner OHG aus Auer wurde der Auftrag für die Durchführung von Hydraulikerarbeiten bei den alten Umkleidekabinen des Eislaufplatzes und beim Ski Club Raum, zum Gesamtbetrag von Euro 10.668,13 erteilt.

#### Spielplatz

Der Firma Sport Bau aus Eppan wurde der Auftrag betreffend die Lieferung von 2 Kleinfeldtoren für den Spielplatz in der Sportzone Schwarzenbach zum Betrag insgesamt Euro 1.800,00 erteilt.

29.07.2009

#### Sanitäranlagen

Der Firma Linea Service Srl di Ciserano (BG) wurde der Auftrag zur Lieferung von 3 WC-Kabinen für die

Veranstaltung »La vecia ferrovia« mit Start in Auer am 02.08.2009, zum Gesamtbetrag von Euro 384,00 erteilt.

#### Sperrmüll

Der Firma F.Ili Santini GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für die Durchführung von Aufräumarbeiten beim Bahnhofsareal erteilt.

#### Baukommission



#### Genehmigte Projekte August 2009

#### Marktgemeinde Auer

Umbau und Erweiterung der Grundschule, Truidn 2;

#### Marktgemeinde Auer

Verlegung eines unterirdischen Kühlwassertanks der Kunsteisanlage in der Erholungszone Schwarzenbach;

#### Marktgemeinde Auer

Variante für die Errichtung der primären Infrastrukturen der Wohnbauzone Hufanger, Deflorianweg;

#### Horror Johanna

Abbruch und Wiederaufbau des Gebäudes - Erneuerung der Baukonzession, Widumgasse 3;

#### Rella Arnold

Variante für die Errichtung eines landwirtschaftlichen Geräteschuppens, Palain;

#### Roschatt Erhard

Verlegung eines unterirdischen Tanks für GPL-Gas, In der Au 1;

#### Unterholzner Kurt

Umgestaltung des Erd- und des Dachgeschosses, Ausserfeldweg 14;

#### Terzer Frida, Pedrini Ralph

Abänderung der Zweckbestimmung

von zwei Räumlichkeiten im Erdgeschoss von Detailhandel in Dienstleistung, H.-Lona-Platz;

#### Autonome Provinz Bozen Land- und forstwirtschaftliches Versuchszentrum Laimburg

Errichtung einer Fotovoltaikanlage Binnenland 1;

#### Perathoner Siegfried

Variante zur Errichtung eines landwirtschaftlichen Geräteraumes und einer Fotovoltaikanlage, Branzollerweg;

#### Institut für den sozialen Wohnbau der Autonomen Provinz Bozen

Errichtung einer Fotovoltaikanlage Ausserfeldweg 39;

#### Kondominium Post

Austausch der Heizanlage - Kondominium Post, Bahnhofstraße 10;

#### Greif Markus

Abänderung der Zweckbestimmung von Einzelhandel in Büro, Truidn 1;

#### Petrolcapa GmbH

Errichtung einer Fotovoltaikanlage beim Betriebsitz, Nationalstraße 73/A;

#### Terzer Hansjörg

Abbruch und Wiederaufbau des Nebengebäudes und die Errichtung einer Wohneinheit, St.-Johannes-Weg 1;

#### Raiffeisenkasse Branzoll-Auer

Anbringung einer Werbeschrift auf einem Zelt Dach, Heinrich-Lona-Platz;

#### Perwanger Gottfried

Errichtung eines landwirtschaftlichen Geräteschuppens im Sanierungswege, St.-Peter-Weg.



PETER SIMONINI

## I nuovi spogliatoi per la sezione Hockey di Ora

### Giunta comunale

01.07.2009

#### Accesso Nord

All'impresa Oberosler S.F. di Bolzano è stato affidato l'incarico dell'esecuzione dei lavori per la sistemazione dell'accesso nord di Ora e la realizzazione del collegamento con la pista ciclabile dal centro alla via dei Campi – 1° lotto, per un importo complessivo di Euro 334.754,69.

#### Biblioteche

All'ing. Guglielmo Concer è stato affidato l'incarico per l'esecuzione del collaudo tecnico amministrativo in corso d'opera per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 12.164,97.

#### Contributi

All'associazione «Verschönerungsverein Auer» è stato concesso un contributo ordinario in misura di Euro 2.000,00 per l'anno 2009.

A favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen – sezione hockey su ghiaccio, per l'arredamento dei

nuovi spogliatoi del campo di pattinaggio è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 12.000,00.

A favore dell'associazione «Südtiroler Weinstraße» per la segnaletica lungo la Strada del Vino è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 1.306,40.

A favore della Biblioteca italiana «Dante Alighieri», quale differenza per l'affitto dei locali della biblioteca 2009, è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 1.840,00.

A favore dell'associazione «Bildungsausschuss Auer» per l'anno 2009 è stato concesso un contributo assegnato dalla Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige in misura di Euro 3.673,50 ed un contributo da parte del comune di Ora in misura di Euro 3.673,50.

#### Campo di pattinaggio

È stata approvata la nota spese dell'ing. Georg Kauer in misura di Euro 2.931,47 per l'adeguamento del piano di sicurezza per il 2° lotto per il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio.

#### Approvvigionamento idrico

Al geom. Rudi Kofler, è stato affidato l'incarico per la stesura di 5 tipi di frazionamento e degli elaborati per l'iscrizione al catasto edilizio urbano dei fabbricati, che sono stati costru-

iti per l'impianto di captazione a Molini/Trodèna per l'importo complessivo di Euro 7.373,60.

08.07.2009

#### Biblioteche

All'impresa Erdbau Srl di Merano è stato affidato l'incarico dell'esecuzione dei lavori di demolizione per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per un importo complessivo di Euro 50.427,89.

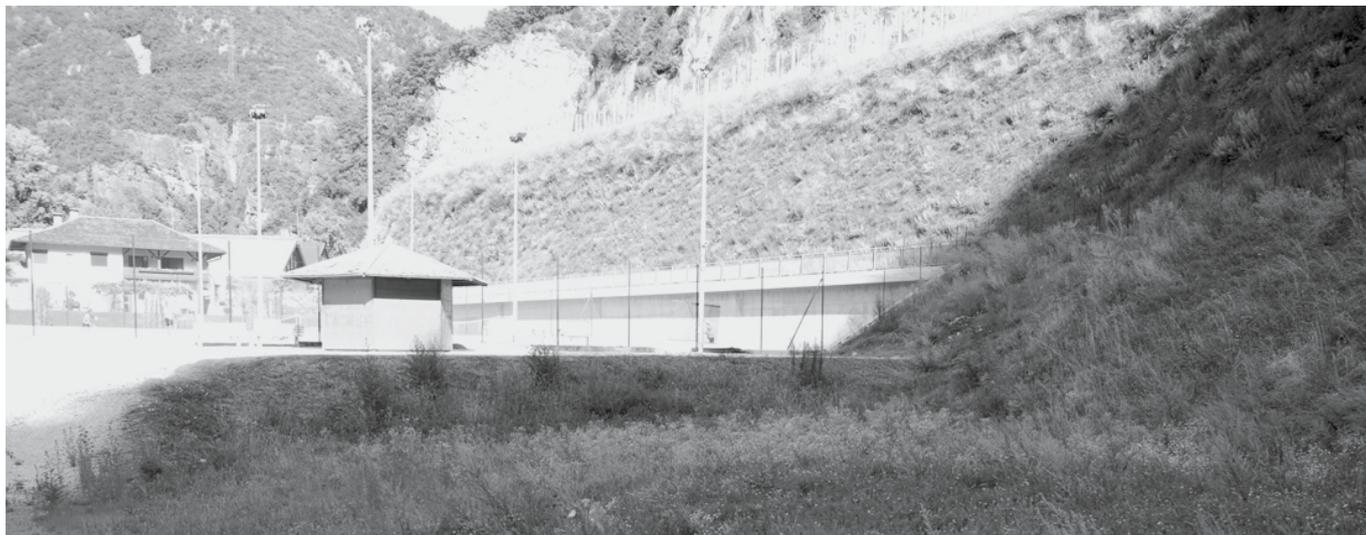
All'impresa Volcan Srl di Ora è stato affidato l'incarico dell'esecuzione delle opere murarie per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per un importo complessivo di Euro 788.673,81.

#### Campo di pattinaggio

Alla ditta Frigotherm S.r.l. di Lana è stato affidato l'incarico per la posa di una nuova cisterna e relativi collegamenti da installare presso l'impianto di ammoniaca della pista di pattinaggio, per l'importo complessivo di Euro 31.800,00.

#### Contributi

A favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen – sezione tiro a segno, per l'adeguamento dell'illuminazione del poligono è stato concesso un contributo straordi- ►►



### **Il nuovo campo per i giovani di Ora nella zona ricreativa Schwarzenbach**

► nario in misura di Euro 2.000,00.

A favore dell'Istituto Tecnico Agrario, per il concerto di beneficenza nel castello «Baumgarten», è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 600,40.

A favore dell'associazione «Carnelvalverein Auer», per i festeggiamenti dell'anniversario, è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 2.000,00.

15.07.2009

#### **Accesso nord**

Al geom. Fabrizio Prina è stato affidato l'incarico quale responsabile di progetto in fase di esecuzione dell'opera per la sistemazione dell'accesso nord di Ora e la realizzazione del collegamento con la pista ciclabile dal centro alla via dei Campi – 1° lotto, per l'importo complessivo Euro 5.416,32.

#### **Verde pubblico**

Alla ditta Roner Srl di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di manutenzione straordinaria agli impianti d'irrigazione di diverse aree verdi del comune, per complessivi Euro 6.229,00.

#### **Campo di pattinaggio**

Al geom. Rudi Kofler di Ora è stato affidato l'incarico per il rilevamento del terreno, l'elaborazione del progetto

definitivo e l'esecuzione della direzione dei lavori inerente la sostituzione della cisterna presso l'impianto di ammoniaca della pista di pattinaggio nella zona sportiva e ricreativa «Schwarzenbach» per complessivi Euro 2.870,40.

#### **Biblioteche**

Al p.i. Heinrich Kousminsky di Bolzano è stato affidato l'incarico per la direzione dei lavori e redazione della documentazione per il conto finale riferiti agli impianti termosanitari per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 22.612,18.

Al p.i. Helmuth Stuppner di Bolzano è stato affidato l'incarico della direzione dei lavori e della redazione della documentazione per il conto finale riferiti all'impianto elettrico per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo complessivo di Euro 11.458,98.

#### **Contributi**

A favore dell'associazione Arte-Cultura Casa della Pesa, per l'organizzazione del concorso di pittura «Oradipinta» ad Ora, è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 300,00.

A favore della Parrocchia S. Pietro Apostolo in Ora, per l'acquisto di un impianto proiettore e di sonorizzazione, è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 4.000,00.

#### **Autovettura di servizio**

Alla ditta Auto Pichler Snc di Termeno è stato affidato l'incarico per la fornitura di una autovettura di servizio Ford Fusion UAV con impianto gas metano per la polizia municipale, per complessivi Euro 18.287,60.

#### **Scuola elementare**

Al dott. geol. Ambrogio Dessì di Merano è stato affidato l'incarico per un'indagine geologica riguardante la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio della scuola elementare, per complessivi Euro 11.701,44.

#### **«TSCHARFHAUS»**

Alla ditta Gamper Bruno & C. Sas di Laives è stato affidato l'incarico per la riparazione di un battiscopa in porfido presso l'edificio «Tscharfhaus» per complessivi Euro 540,00.

22.07.2009

#### **Scuola di musica**

Alla ditta Anhof Paul è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di pittura nella scuola di musica, per l'importo complessivo di Euro 2.067,00. ►

### ► Municipio

Alla ditta Euroinfisso Snc di Laives è stato affidato l'incarico della fornitura e il montaggio di infissi nel girascale del municipio, per complessivi Euro 1.027,20.

### Campo di pattinaggio

Alla ditta F.lli Roner Snc di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da idraulico nei vecchi spogliatoi del campo di pattinaggio e nel locale dello Sci Club, per l'importo complessivo di Euro 10.668,13.

### Parco giochi

Alla ditta Sport Bau di Appiano è stato affidato l'incarico per la fornitura di 2 porte da calcetto per il parco giochi nella zona sportiva «Schwarzenbach», per l'importo di complessivi Euro 1.800,00.

29.07.2009

### Servizi igienici

Alla ditta Linea Service Srl di Ciserano (BG) è stato affidato l'incarico della fornitura di 3 cabine WC per la gara ciclistica «La vecchia ferrovia» con partenza da Ora del 02.08.2009, per l'importo di complessivi Euro 384,00.

### Rifiuti ingombranti

Alla ditta F.lli Santini Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di sgombero presso la stazione ferroviaria.

### Commissione edilizia



### Progetti approvati agosto 2009

### Comune di Ora

Ristrutturazione e ampliamento della scuola elementare, Truidn 2;

### Comune di Ora

Posa di una cisterna interrata per la

raccolta dell'acqua di raffreddamento dell'impianto di pattinaggio nella zona ricreativa Rio Nero;

### Comune di Ora

Variante per la realizzazione delle infrastrutture primarie della zona residenziale «Hufanger», via Deflorian;

### Horrer Johanna

Demolizione e ricostruzione dell'edificio - rinnovo della concessione edilizia, via della Canonica 3;

### Rella Arnold

Variante per la realizzazione di un deposito per attrezzi agricoli, Palain;

### Roschatt Erhard

Installazione di un serbatoio interrato Gas GPL, Ischia 1;

### Unterholzner Kurt

Ristrutturazione del piano terra e del sottotetto, via dei Campi 14;

### Terzer Frida, Pedrini Ralph

Cambio destinazione d'uso degli esistenti locali al piano terra da commercio al dettaglio in terziario, piazza Heinrich Lona;

### Provincia Autonoma di Bolzano Centro di sperimentazione agraria e forestale Laimburg

Installazione di un'impianto fotovoltaico, Binnenland 1;

### Perathoner Siegfried

Variante per la realizzazione di un deposito per attrezzi agricoli e installazione di un impianto fotovoltaico, via Bronzolo;

### Istituto per l'edilizia sociale della Provincia Autonoma di Bolzano

Installazione di un impianto fotovoltaico, via dei Campi 39;

### Condominio Posta

Sostituzione impianto termico, via Stazione 10;

### Greif Markus

Cambio della destinazione d'uso da negozio a ufficio, Truidn 1;

### Petrolcapa s.r.l.

Realizzazione di un impianto fotovoltaico presso la sede aziendale, via Nazionale 73/A;

### Terzer Hansjörg

Demolizione e ricostruzione dell'edificio secondario con realizzazione di un'unità abitativa, via San Giovanni 1;

### Cassa Raiffeisen di Bronzolo-Ora

Installazione di una scritta pubblicitaria su una tenda, piazza Heinrich Lona;

### Perwanger Gottfried

Realizzazione a sanatoria di una tettoia per il ricovero di attrezzi agricoli, via San Pietro.

## IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Graphisches Konzept · Progetto grafico  
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora



**Dankgottesdienst der Minis für eine gelungene Woche auf Grissian**

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

## Vierzig Ministranten zu Gast im Haus »Zur Alten Säge«

Ministranten verbringen eine erlebnisreiche Woche in Grissian

SANDRA FACCHINI

**W**IE JEDES Jahr im Juli verwandelten 40 Ministranten, Pfarrer Peter Paul Hofmann, Seelsorgehelferin Berta Sölva, die LeiterInnen Alexandra, Dorothea, Kristin, Sepp, ein hervorragendes Küchenteam und zwar heuer neu mit Maria Luise Nagele und Monika Amplatz, das Haus »Zur Alten Säge« in einen Minilagerort der Superlative.

Wie es sich schon herumgesprochen hat, war unser heuriges Mini-Lager ein rundum gelungenes Unternehmen. Mit viel Spaß und Quirligkeit gefüllt, besonders von unseren jüngsten Minis (die kleine Daniela war der Meinung: das Lager ist Super-Mega-Guat), vergingen die Tage (und Nächte!!) für alle Beteiligten wie im Flug. Zu den jährlichen Fixpunkten gehörte natürlich der Wandertag (auch wenn er heuer etwas anders ausgefallen ist), das Lagerfeuer, der Überfall. Legendar war auch die tägliche Lagermesse.

Die ganze Woche über gab es ein abwechslungsreiches Programm, bei dem sich Spielerisches und Kreatives abwechselte. Es wurde gestickt, gebatikt, Gläser wurden mit Seidenpa-

pier beklebt, Bilder gemalen, Tonarbeiten gefertigt sowie Vogelhäuschen und verschiedenes aus Pappmaché gebastelt. Natürlich wurde auch geschnitzt, geschnitten und mit der Heißluftpistole eifrig gearbeitet, wobei es die eine und andere Verletzung gab. Zwischendurch wurden immer wieder Gruppenspiele wie Calcetto, Preiswatten, Mau-Mau und Speerwerfen abgehalten.

Droben auf dem Sportplatz wurde Fußball und Volleyball gespielt. Aber auch Morgensport, thematische Einheiten und Gruppenbewerbe waren enthalten, bei denen die zu Beginn der Woche zusammen gewürfelten Gruppen samt Gruppenleiter antraten.

Zu den Aufgaben dieser Gruppen gehörten auch Tätigkeiten wie Abwaschen und Abtrocknen. Wer genau dran war, war auf dem Wochenplan ersichtlich. Heuer neu war auch der »Kloputzdienst«. Dafür brauchten wir gar nicht lange suchen, um jemanden zu finden, der dies auf freiwilliger Basis tat. Es gab genügend Minis, die sich eine Freikarte erwarben. Somit war auch für die Hygiene

der Sanitäreinrichtungen bestens gesorgt.

Ein Auftakt zum Lagersport Nr. 1 dieses Jahres war – verlorene Dinge suchen. Ich glaube wir haben den umliegenden Wald, den Sportplatz und das Haus heuer öfter durchsucht als jemals zuvor.

Was wir aber auf diesem Lager auf keinen Fall verloren haben, war die gute Laune und die gute Stimmung. Kleinere Reibereien zwischen den Minis konnten Mithilfe aller rasch ausgeräumt werden und der Zusammenhalt war unglaublich. Dank des herrlichen Wetters konnten wir die Abende im Freien verbringen und diese boten wieder einmal spannende Abwechslung. Es wurden Geschichten erzählt und es wurde viel gesungen.

Um das vorbildhafte Benehmen hervorzuheben und zu belohnen, wurde täglich eine Auszeichnung verliehen. Folgende Minis konnten sich einen Tag lang über diese Vorbildkarte freuen: Corinna, Clemens Fabio, Marion und Simon. Ein weiterer Höhepunkt unter dem abendlichen Programm stellte das Impro- ▶▶

► visionstheater unserer Minis dar. Aber auch der Gang zum Jakobs-Kirchlein, den wir betend gingen, war sehr beeindruckend und beruhigend. Wie schon oben erwähnt, fiel heuer unser Wandertag etwas anders aus. Da unsere Minis für eine Ganztageswanderung nicht zu begeistern waren, entschloss sich die Lagerleitung für eine Halbtagswanderung und zwar sollte uns diese nach Prissian zur Wehrburg führen. Bei der Wehrburg sind wir natürlich nie angekommen, da uns der Weg dorthin bei einer Kneipp-Anlage vorbeiführte. Da es ein sehr heißer Nachmittag war, sind die Minis samt Dorothea und Alexandra ohne lange zu zögern in das Kneipp-Bad gestiegen und haben ganz eifrig gekneippt. So konnten wir den steilen Weg nach Grissian hinauf mit neuem Schwung und neuer Energie und ohne größeres Murren zurücklegen. Im Grissianerhof gab es zur Belohnung für alle ein Eis und Sepp hatte obendrein noch die Ehre mit den Leiterinnen das Tanzbein zu schwingen.

Am vorletzten Tag wurde das Lagerfeuer entzündet. Der Herr Pfarrer machte einen Wochenrückblick, wobei sich auch einige Ministranten zu Wort meldeten und ihre Dankbarkeit ausdrückten. Andere Minis waren schon ganz aufgeregt und einige auch ängstlich, weil sie den »Überfall« ahnten.

Plötzlich hörte man merkwürdige Laute und Schreie. Sogleich liefen die Mutigsten aller mutigen Ministranten mit Dorothea und Kristin hinauf in den dunklen Wald. Zurück am Lagerfeuer blieben Herr Pfarrer, Frau Berta, Alexandra und Sepp mit den ängstlichen aber doch quirligen Minis Miriam und Claudia.

Schließlich wurden alle Geister gefangen genommen und erst weit nach Mitternacht kehrte wieder Ruhe ein. Am Donnerstag Morgen kamen sehr fleißige Mütter und reinigten das gesamte Haus. Ein herzliches Vergelt's Gott allen für die wertvolle Hilfe. Vor dem Mittagessen erfolgte

die Prämierung der einzelnen Gruppen. Nachdem sich die Ministranten beim Herrn Pfarrer und dem Team bedankt hatten, traten die ersten ihre Heimreise an.

Schlussendlich gilt noch allen Betreuern, Köchinnen, Pfarrer und Berta ein herzliches Dankeschön für den fröhlichen und unkomplizierten Großeinsatz zu jeder Tages- (und Nacht) Stunde.

Besonders hervorheben möchte ich aber unsere Ministranten. Die Arbeit mit diesen jungen Menschen ist sehr bereichernd. Es ist schön mitzuerleben, wie unsere Ministranten zuverlässig und mit Freude ihren Dienst in der Kirche ausüben. Liebe Minis, ein ganz herzliches Dankeschön für euren treuen und sehr wertvollen Einsatz. Ihr dient dem Priester, der ganzen Pfarrgemeinde und in allem dient ihr Jesus Christus. Darauf könnt ihr stolz sein.

»Ihr seid einfach Super- Mega-Guat«. 🙌

## SONNTAG... ein Tag Zeit für andere

- ☀ *Für die Familie da sein*
- ☀ *Freundschaftliche Beziehungen bewusst leben*
- ☀ *Gastfreundschaft pflegen*
- ☀ *Andere Menschen (Kranke, Einsame...) besuchen*
- ☀ *Zusammen mit anderen etwas unternehmen*
- ☀ *Über sich, die anderen und die Welt nur Gutes denken und sagen*
- ☀ *Wenigsten einen Traurigen froh machen*

Haben Sie schon einmal aus nächster Nähe miterlebt und beobachtet, was geschieht, wenn man einem Menschen ein dickes Lob oder ein ehrliches Kompliment sagt? Manchen Menschen ist das nahezu peinlich, sie werden rot im Gesicht, sie senken den Blick, so als müssten sie es über sich ergehen lassen. Doch ich bin davon überzeugt, dass sie sich und ihr Leben dadurch als glücklich, gelungen und gut empfinden.

In einem solchen Wort steckt Wärme und Kraft, wohnt Geborgenheit und Glanz. Es fördert das Selbstwertgefühl und die Selbstannahme. Es ist Balsam für die Wunden der Seele und wirkt heilend und wohltuend.

Obwohl jeder Mensch danach hungert und davon lebt, sind viele so geizig im Verschenken und Zusprechen solcher Worte. Wie oft könnte einem Menschen damit eine große Freude bereitet werden, wenn da jemand wäre, aus dessen Mund ein solches Wort kommt.

Gott schenkt uns Menschen höchstpersönlich solche Lebens- und Lobesworte, solche Ja-Worte, solche Zusagen. Gott will, dass wir Menschen einander durch solche Worte das schenken, wovon wir in Wahrheit leben:

**Annahme und Achtung, Ermutigung und Vertrauen!**

Paul Weismantel



PETER SIMONINI



Der rüstige Aurer Jahrgang 1923 feierte im Keller »Tschurtsch« den 86. Geburtstag

JAHRGANG 1923

## 42. Treffen des Jahrgangs 1923 im Keller »Tschurtsch«

Anna Vescoli hält Rückblick auf die vergangenen Treffen

KARL GALLMETZER

**A**M 8. AUGUST traf sich der Jahrgang 1923 zum 42. Male zu einem gemütlichen Beisammensein. Bei dieser Gelegenheit gab uns unsere liebenswerte Anführerin und Jahrgangskollegin Frau Anna Vescoli einen Rückblick über die zahlreichen Zusammenkünfte.

Erstes Treffen 1973, dann 10 Jahre Pause, ab 1983 jährliche Feiern. Man zählt: 21 Ganztages- und Halbtagesreisen mit heimatkundlichen und kulturellen Besichtigungen, 4 lustige Grillpartien im Gebirge, auch längere Fahrten in die Toskana, Wien und Lago Maggiore, abendliche Treffen und 14 Törggelepartien.

Frau Vescoli berichtete über Vorkommnisse, die sich im Laufe der Jahre ereignet hatten, auch über auswärtige Kollegen und Kolleginnen zu denen sie ständigen Kontakt pflegt.

Bei Kerzenlicht und Gebet wurde unserer Verstorbenen gedacht. Bilder wurden herumgereicht, die unsere fürsorgliche Anni über Jahre sammelte und aufbewahrte und... wie konnte es anders sein, wir fanden uns wohl verändert, jedoch erfreut, mit Gottes Hilfe und mancher Arznei bis heute durchgehalten zu haben. Wir 19 Übriggebliebene!

Vielen herzlichen Dank, liebe Anny, für den ständigen, mühevollen Einsatz und den rührigen Komiteemitgliedern für ihre fleißige Mithilfe beim Organisieren. 🍷



**Weingut Waldthaler**

Bachgasse 2 • Auer

**Kellereibesichtigung und  
Weinprobe**

nach Vereinbarung

**Detailverkauf Montag bis Samstag**

von 8 bis 12 Uhr und

von 15 bis 19 Uhr

Tel.: 0471 810 182

Mobiltel.: 333 4720080



**MALER  
ERWIN  
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



ARCHIV JAHRGANG 1969

Der Jahrgang 1969, zumindest ein Teil davon

## JAHRGANG 1969

### Jahrgangsfeier in Berchtesgaden

Picknick am Königssee - Besuch des Salzbergerlebniswerk

EMANUELA PENNER

**A**M SAMSTAG, den 25. Juli 2009, war es endlich soweit. Sieben coole Girls und Boys des Jahrgangs 1969 trafen sich um 6:00 Uhr beim Parkplatz Mühle in Auer. Unser Ziel war Berchtesgaden im Deutschen Eck, wo wir das Salzbergerlebniswerk besichtigten. Gleich drauf ging's weiter zum Picknick an den Königssee. Die Schifffahrt auf dem See bis nach St. Bartholomäus war sicherlich einer der Höhepunkte unseres Ausfluges.

Das Wetter meinte es nicht besonders gut mit uns, aber wir ließen uns den Spaß nicht verderben. Nach soviel Erlebnissen fuhren wir weiter nach Salzburg. Unser toller Franz, die Nr. 1 des Jahrgangs 1969, erklärte uns die Sehenswürdigkeiten von Salzburg und nach einem schmackhaften Abendessen ließ der harte Kern der Gruppe den Abend bis in die frühen Morgenstunden in einer Disko ausklingen. Am Sonntag nach dem Frühstückbuffet packten wir unsere Sachen und fuhren zum Kehlsteinhaus. Da auch das Wetter mitspielte, konnten wir von dort aus den Panoramablick bis in 200 Kilometer Entfernung genießen. Weiter ging's dann zur Sommerrodelbahn, wo wir noch unser Bestes gaben. Beim »Stanglwirt«, einem typischen Tiroler Gasthaus, nahmen wir unser letztes gemeinsames Abendessen ein und dann ging's auch schon Richtung Heimat. Gegen 22:00 Uhr waren dann diese zwei unvergesslichen Tage leider vorbei; sie werden uns noch lange in Erinnerung bleiben.

Ein großes Dankeschön an Franz, denn ohne seinen großen Einsatz wäre unser Ausflug sicherlich nicht so gut gelungen. Dafür ein ganz lautes 1969BRAVO! 🎉



ASC Auer Raiffeisen  
Sektion Tischtennis

## Schnupperkurs

**Ort:** Auer, Vereinshalle  
**vom:** 07. September  
**bis:** 11. September  
**von 17:00 bis 19:00 Uhr**  
**Gebühr : Gratis**

**Betreuer:**  
Evelyn Pürgstaller und  
Katja Giovanelli





MUSIKKAPELLE AUER

# Musikfest

am Sonntag,  
13. September 2009

in der  
Erholungszone Schwarzenbach

11:00 Uhr	Böhmische der MK Auer
13:00 Uhr	Tanzmusik der MK Auer
15:00 Uhr	Konzert der MK Teis
17:00 Uhr	Konzert der MK Pflersch
19:00 Uhr	Konzert der MK Unterinn
21:00 Uhr	Unterhaltung mit "Sax Martl"

 Raiffeisen Meine Bank  
www.raiffeisen.at



**Elki Kind  
Zentrum Auer  
ladet ein zum**

## Tauschmarkt

**Ort:** Auer, Vereinshaus  
**am:** 23. September 2009  
**Zeit:** von 09:00 bis 12:00 Uhr und  
von 14:00 bis 18:00 Uhr

**Mitteilung:**

**Das Elki Auer öffnet am**

**05. Oktober 2009**

**und bietet allen Eltern und Kindern  
Platz zum Spielen, sich kennen-  
lernen, kreativ zu sein und ein  
interessantes Kursangebot.**

**Das ElkiTeam**



**Im Bild v.l.n.r.: Paola und Zita Graiff, Jeanette van Beest Moltman und Markus Graiff**

*Wenn einem die Treue Spaß macht, dann ist es Liebe (Julie Andrews)*

Im Hotel Markushof kam es kürzlich zu einer nicht alltäglichen Feier. Frau Jeanette van Beest Moltmann war heuer zum 30. Mal Gast im Hotel Markushof. Dieses Jubiläum wurde auch gebührend gefeiert und Frau Jeanette erhielt als Ehrung eine schöne Urkunde und ein Geschenk. Vergisst man in unserer schnelllebigen Zeit viel zu oft die Grundwerte unseres Lebens, so werden wir doch immer wieder daran erinnert, dass es sie doch noch gibt: Liebe, Ehrlichkeit, Freundlichkeit, Hoffnung und Treue um nur einige zu nennen. Für diesen erbrachten Beweis sei Frau Annette recht herzlich gedankt.

## KINDERMODE der Marken



KALTERN, GOLDGASSE 22  
NEUMARKT, BAHNHOFSTRASSE 3



**Elki Kind  
Zentrum Auer  
ladet ein zum**

## Frauenturnen

**Ort:** Auer, Aula Magna  
**vom** 15. Oktober 2009  
**bis** 25. März 2010  
**Zeit:** von 20:15 bis 21.15 Uhr

**Infos unter:**

**339 2450146**

**Das ElkiTeam**



## Neue Wohnbaugenossen- schaft in Auer!?

Vor kurzem trafen sich mehrere Bürger von Auer, um über die Gründung einer Wohnbaugenossenschaft zu beraten. Zur Gründung einer Wohnbaugenossenschaft braucht es mindestens neun Mitglieder. Die Mitglieder einer Wohnbaugenossenschaft ersparen sich im Vergleich zum einzelnen Bauen auf dem freien Wohnungsmarkt rund 20 Prozent der üblichen Spesen. Mitglieder einer Wohnbaugenossenschaft müssen allerdings die Auflagen des geförderten Wohnbaus erfüllen. Im Herbst ist geplant die Wohnbaugenossenschaft definitiv zu gründen. Wer Interesse an der geplanten neuen Wohnbaugenossenschaft hat oder weitere Informationen wünscht, kann sich bei Christian (Tel. 329 5341561) oder Josef (Tel. 347 1582690) melden.

## KVV - LIVE

## Die letzte Sekunde deines Lebens

### Vortragsreihe

KATHRIN OBKIRCHER

Jürgen Hildenbeutel ist seit mittlerweile über fünf Jahren in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Südtirol als Referent in der Verkehrsunfallprävention unterwegs. Hildenbeutel kommt mittlerweile auf 60 Auftritte pro Jahr und erreicht durchschnittlich 50.000 Jugendliche. »Kontrollen allein greifen nicht«, weiß Hildenbeutel. »Wir wollen junge Menschen sensibilisieren. Wir wollen die jungen Autofahrer nicht mit erhobenem Zeigefinger belehren. So erreichen wir sie nicht und vor allem nicht unser Ziel, die Zahl der schweren Unfälle mit tragischen Folgen zu verringern«, so Hildenbeutel.

Die Präsentation, die Oberkommissar Hildenbeutel moderiert und die teilweise drastisch in Bildern und Worten beschreibt, was in der letzten Sekunde bei einem schweren Unfall passiert, geht den jungen Leuten meist unter die Haut. Und das sei Absicht, erklärt Jürgen Hildenbeutel: »Zuerst sind alle sehr schockiert. Da viele aber selbst Beispiele aus dem Freundeskreis kennen, erreichen wir eine große Nachdenklichkeit bei den jungen Leuten. Das ist ein gutes Zeichen«, ist Hildenbeutel sicher.

Die Vortragsreihe »Die letzte Sekunde deines Lebens« wird von KVV Live, der Jugendorganisation im KVV, organisiert. Der Eintritt zu den Vorträgen ist frei, Jugendlichen unter 16 wird die Begleitung eines Elternteils empfohlen. Unter den Besuchern der Vortragsreihe werden Kompakttrainings-Einheiten im Safety Park verlost.

#### Termin

**8. September, Auer, Pfarrsaal Widum**  
**Beginn um 19:30 Uhr**  
**Info: KVV-Live, Tel. 0471 061 316**  
**info@arche-kvv.org**



Volkshochschule  
Auer

### Kunsthistorische Führung auf Castelfeder

**Ort:** Auer, Erholungszone  
 Schwarzenbach,  
 Holzbrücke am Parkplatz  
**am:** 19. September 2009  
**Zeit:** von 14:00 bis 18:00 Uhr  
**Beitrag:** Kostenlos  
**Referent:** Dr. Catrin Marzoli

**Anmeldung:**  
 Verband der Volkshochschulen  
 Südtirols, 0471 061 444 oder  
 info@volkshochschule.it

Der neue Wanderweg auf Castelfeder lädt geradezu ein, spannende Geschichten hautnah zu erleben.



Volkshochschule  
Auer

### Gitarrenkurs für Erwachsene Liedbegleitung 1 und 2

**Ort:** Auer, Musikschule,  
 Mitterdorf 13  
**am:** 07. Oktober 2009  
**Zeit:** 19:30 Uhr (10 Treffen)  
**Beitrag:** 118,00 Euro (+Material)  
**Referent:** Guit Art Academy Team

**Anmeldung:**  
 Verband der Volkshochschulen  
 Südtirols, 0471 061 444 oder  
 info@volkshochschule.it

Man lernt im Kurs Liedbegleitung die wichtigsten Akkorde, Akkordfolgen, Schlagtechniken und Schlagmuster und ein bis zwei leichte Lieder kennen.



Volkshochschule  
Auer

### Museion Mobil Fotografie Werkstatt

**Ort:** Auer, Haus der Vereine  
**am:** 03. Oktober 2009  
**Zeit:** von 09:00 bis 12:00 Uhr  
 von 13:00 bis 16:00 Uhr  
**Beitrag:** 30,00 Euro  
**Referent:** Ivo Corrà

**Anmeldung:**  
 Verband der Volkshochschulen  
 Südtirols, 0471 061 444 oder  
 info@volkshochschule.it

Die Werkstatt bietet über die Entwicklung eines Fotoprojekts einen Einblick in die technischen und gestalterischen Grundlagen der Fotografie. Gleichzeitig wird über Beispiele aus der Fotokunst der Blick für dieses anregende und faszinierende Ausdrucksmittel geschärft.



Volkshochschule  
Auer

### Dorfgeschichte von Auer - eine Dorfführung

**Ort:** Auer, Verkehrsbüro  
**am:** 10. Oktober 2009  
**Zeit:** von 14:00 bis 16:00 Uhr  
**Beitrag:** Kostenlos  
**Referent:** Helmut Zelger

**Anmeldung:**  
 Verband der Volkshochschulen  
 Südtirols, 0471 061 444 oder  
 info@volkshochschule.it

Die Geschichte um das Dorf Auer, seine Entwicklung und Bauten werden in einem Spaziergang durch die Gassen der Oberdorfes erlebt. Geschichten und Persönlichkeiten des Dorfes werden wieder lebendig und begleiten uns auf Schritt und Tritt.



**Gesamt-Stundenplaneinteilung an den Musikschulen  
Auer-Tramin-Salurn-Kurtatsch für das Schuljahr 2009/2010**

Fach	Datum	Uhrzeit	Musikschule	Telefonisch/Schule
Blockflöte	Mittwoch, 16.09.09	17:00	Auer	Schule
Blockflöte			Tramin	Telefonisch
Blockflöte	Dienstag, 15.09.09	17:00	Kurtatsch	Schule
Blockflöte	Montag, 14.09.09	17:00	Salurn	Schule
Klarinette	Freitag, 18.09.09	17:00	Auer	Schule
Klarinette			Tramin	Telefonisch
Klarinette	Montag, 14.09.09	17:00	Salurn	Schule
Saxophon			Auer	Telefonisch
Saxophon			Tramin	Telefonisch
Saxophon	Montag, 14.09.09	17:00	Salurn	Schule
Querflöte			Auer	Telefonisch
Tiefes Blech			Auer	Telefonisch
Tiefes Blech			Tramin	Telefonisch
Tiefes Blech			Salurn	Telefonisch
Hohes Blech			Auer	Telefonisch
Hohes Blech	Donnerstag, 17.09.09	17:00	Tramin	Schule
Hohes Blech			Salurn	Telefonisch
Horn			Auer	Telefonisch
Horn			Tramin	Telefonisch
Gitarre	Dienstag, 15.09.09	17:00	Auer	Schule
Gitarre	Mittwoch, 16.09.09	18:00	Tramin	Schule
Gitarre	Montag, 14.09.09	17:00	Salurn	Schule
E-Gitarre			Auer	Telefonisch
Klavier	Donnerstag, 17.09.09	15:00	Auer	Schule
Klavier	Donnerstag, 17.09.09	17:30	Tramin	Schule
Klavier	Montag, 14.09.09	17:00	Salurn	Schule
Schlagzeug	Donnerstag, 17.09.09	15:00	Auer	Schule
Oboe			Auer	Telefonisch
Violine	Mittwoch, 16.09.09	15:00	Auer	Schule
Violoncello			Auer	Telefonisch
Vokalausbdg.	Montag, 21.09.09	18:00	Auer	Schule
Steirische			Auer	Telefonisch
Steirische			Tramin	Telefonisch
Orgel	Montag, 21.09.09	17:00	Auer	Schule



**Christian Tommasini, Vice-Presidente della Giunta Provinciale, segue attentamente il progetto di uso veicolare della lingua**

**PARTITO DEMOCRATICO: CIRCOLO ORA - MONTAGNA**

## **Scuole elementari, parte anche a Ora il progetto di uso veicolare della lingua**

**Tutti convinti della bontà del nuovo progetto**

STEFANO SGARBOSSA

**L**O SCORSO autunno sono state organizzate alcune serate informative su progetti sostenuti dal Partito Democratico dell'Alto Adige. Tra questi, quello che ha richiamato maggior attenzione era quello sull'uso veicolare della seconda lingua nella scuola primaria.

A seguito di richieste pervenute da alcuni genitori i consiglieri comunali Stefano Sgarbossa e Ivan Sgarbossa, entrambi membri del circolo del Partito Democratico di Ora, hanno organizzato una riunione tra genitori e dirigenti scolastici, con l'intervento di alcune maestre che già da un paio di anni lavorano in progetti analoghi presso le scuole elementari di Laghetti e di Egna.

Lo scopo della serata era quello di spiegare in cosa consiste il progetto e verificare se lo stesso poteva essere avviato anche ad Ora.

Al termine della riunione tutti gli intervenuti si sono detti convinti del-

la bontà del progetto e si sono attivati, raccogliendo le firme dei genitori dei bambini iscritti al primo anno della scuola elementare.

Anche i docenti della scuola elementare italiana si sono da subito dichiarati favorevoli all'iniziativa. In data 24.07.2009 presso l'Aula Magna di Ora, il Vice Presidente della Giunta Provinciale Christian Tommasini ha potuto annunciare l'istituzione di una sezione con uso veicolare della seconda lingua anche ad Ora.

I bambini, dall'anno prossimo, oltre alle ore di insegnamento della

lingua tedesca già previste, avranno l'opportunità di svolgere alcune materie (ad esempio geografia, matematica ecc..) in parte in lingua italiana ed in parte in lingua tedesca. Questo metodo didattico sarà reso possibile dalla stretta collaborazione tra docenti di madrelingua italiana e di madrelingua tedesca, i quali si alterneranno nell'insegnamento delle stesse materie.

Questa iniziativa rappresenta un'importante passo avanti per lo sviluppo del bilinguismo dei nostri giovani, sempre più utile nel mondo del lavoro e in ambito sociale. 🇮🇹🇩🇪

Gewerbegebiet Nord 7  
 Zona Artigianale Nord 7  
 39040 AUER - ORA (BZ)  
 Tel. 0471 802121  
 Fax 0471 802031  
 e-mail: info@ingraf.bz.it

□ Druckerei - Tipografia

**INGRAF**

**VEREINE  
ASSOCIAZIONI**

ARCHIV ROBERT-PROSSLINER-STIFTUNG

**Die Alpini standen Pate beim diesjährigen Gartenfest im Seniorenheim sowie die Bäuerinnen und die Volkstanzgruppe Auer**

**Ausflug nach Maria Weißenstein**

ROBERT-PROSSLINER-HEIM

## »Da kam Freude auf« • Immer was los im Seniorenheim

Vereine und Organisationen bringen Schwung und Unterhaltung für die Heimbewohner

ELISABETH BERTAGNOLL

### Danke für das große Engagement

Wir versuchen im Altenheim das Gefühl von Geborgenheit und des Angenommenseins an unsere Heimbewohner zu vermitteln. Dabei ist es grundlegend, dass unser Haus ein Teil der Gesellschaft ist. Wir laden daher immer wieder gezielt Vereine, Organisationen und freiwillige Helfer in unser Haus ein.

Sie bescherten unseren Heimbewohnern in den letzten Monaten schöne Momente und ließen sie erfahren, dass sie noch »dazugehören«.

### Muttertagsfeier

Danke einer Frauengruppe mit ihren Kindern, die diese wirklich nette Feier organisierten. Alle Be-

wohnerinnen und Bewohner waren zur Feier eingeladen, um jene zu ehren, die in ihrem Leben in irgendeiner Weise Mütterlichkeit verschenkt haben. Herzlichkeit und Freude versuchte man aufkommen zu lassen. Das flotte Spiel brachte Schwung ins Haus und wurde als Geschenk zum Ehrentag erlebt.

### Kleinkindergottesdienst

Auch Kleinkinder waren in unserem Heim, um mit den alten Leuten einen Gottesdienst zu feiern. Herzlichen Dank für die ungeahnten Freuden an Pfarrer Herrn Hofmann Peter, den Kindern selbst, den Organisatoren, den Muttis, Omis und allen, die sich dafür Zeit genommen haben.

### Seniorenfeier in Schwarzenbach

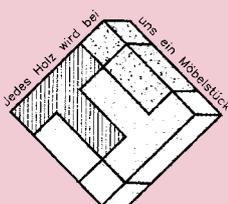
Auch heuer haben wir uns sehr über die Einladungen zur Seniorenfeier in Schwarzenbach gefreut. Die Nachfrage unserer Heimbewohner wird von Jahr zu Jahr größer und heuer war die Gruppe besonders groß.

Bei angenehmen Temperaturen und im Freien schmeckte das gute Essen besonders gut. Hier trafen sich ehemalige Nachbarinnen, aber selbst Geschwister und alte Bekannte freuten sich so sehr über unerwartete Wiedersehen. Bestens versorgt verbrachten die alten Leute einen wunderschönen Nachmittag in Gesellschaft. An dieser Stelle ein Dankeschön an die Gemeinde.

### Gartenfest

Dieses Jahr ist es uns gelungen, trotz schlechten Wetters ein schönes Fest für unsere Gäste zu veranstalten. Geholfen haben uns dieses Jahr die Alpini aus Auer, die Bäuerinnen (Monika Kaufmann und Martha Platter) und die Aurer Volkstanzgruppe.

Ein Teil der Alpinigruppe baute schon am frühen Nachmittag eine ▶▶



## Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer  
Tel. / Fax : 0471 802 155 • [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben  
modern oder traditionell**

► fast komplette Küche im Hinterhof auf. Unsere Gäste wurden von ihnen mit Gegrilltem bestens versorgt.

Da uns heuer ein Musikant kurzfristig abgesagt hatte, bildeten ein Teil der Alpinigruppe einen Chor unter Leitung unseres Mitarbeiters Kuno Amort. Unsere Gäste staunten nicht schlecht und waren begeistert von so viel Tatendrang und Hilfsbereitschaft. Frau Monika und Frau Martha kochten auch heuer für alle die in unserem Haus so beliebten Strauben. Der Besuch der Volkstanzgruppe mit ihren gekonnten Aufführungen bereitete den Heimbewohnern und ihren Angehörigen große Freude. Eine Bewohnerin hatte Tränen in den Augen, so gut gefiel ihr die Gruppe mit den schönen Trachten. Bestens umsorgt von den Mitarbeitern des Heimes verbrachten unsere Gäste einen wunderschönen Nachmittag in Gesellschaft. Herzlichen Dank allen, die mitgeholfen haben.

### Fahrt nach Maria Weissenstein

Wie jedes Jahr fuhren wir auch heuer nach Maria Weissenstein. Dank der optimalen Organisation, der guten Laune aller Beteiligten und natürlich des Traumwetters genossen wir den Tag sehr. Nach der Hl. Messe hielten wir inne. Jede Einzelne wurde kurz ruhig um einen guten Gedanken dem Himmel zu schicken oder vielleicht gar zu einem Dank für die vielen schönen kleinen und großen Freuden des Alters. Als wir am frühen Abend nach Auer zurückkehrten, meinte eine Teilnehmerin: »deis kennen miar ruhig efter moch'n«!

### Treffen der Altersheime in Matschatsch

Ein idyllisches Plätzchen inmitten hoch gewachsener Schatten spendender Nadelhölzer, wie geschaffen zum Atemholen für die Bewohner aus verschiedenen Betreuungseinrichtungen der Umgebung bei sommerlichen Temperaturen. Neun Heime beteiligten sich an der Feier und wir waren auch wieder gern dabei. Für die Heimbewohner war dieser Ausflug eine willkommene Abwechslung. Auch den Mitarbeitern und Verwaltungsräten bot dieses Treffen die Möglichkeit des gegenseitigen Kennenlernens und Gedankenaustausches. Diese gemeinsame Aktionen verbessern auch die Zusammenarbeit der Heime. 🍷

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



*»Geh nicht nur die glatten Straßen, geh die Wege, die noch niemand ging, damit du Spuren hinterlässt und nicht nur Staub«*  
(Antoine de Saint-Exuéry)

### Alles Gute zum Geburtstag wünscht der Seniorenausschuss.

<b>Herta Pernter</b>	<b>09.09.</b>
<b>Maria Haas</b>	<b>17.09.</b>
<b>Alma Bonell</b>	<b>18.09.</b>
<b>Anrater Bertoluzza Hildegard</b>	<b>23.09.</b>
<b>Johanna Gorfer</b>	<b>23.09.</b>
<b>Alois Mauracher</b>	<b>24.09.</b>
<b>Maria Gallmetzer</b>	<b>26.09.</b>
<b>Maria Kaufmann</b>	<b>28.09.</b>

### ARBEITSGEMEINSCHAFT LEBENSWERTES UNTERLAND

## Qualitätssprung beim öffentlichen Nahverkehr im Unterland

»Sonntagsloch« und »Zugloch« noch zu beheben

MARTIN SCHWEIGGL

**M**IT BEFRIEDIGUNG stellt die »ArGe Lebenswertes Unterland« fest, dass der Sommerfahrplan einen Qualitätssprung gebracht hat. So gibt es jetzt von den meisten Dörfern schnelle Verbindungen im Halb- bzw. Stundentakt nach Bozen. Auch für kleinere Orte wurde der Busdienst verbessert. Nur wenn man den Bus zu den Leuten bringt, wird er auch genutzt. Da jetzt vielfach wendige Kleinbusse eingesetzt werden, müssen unbedingt bei Häusern, Gewerbebetrieben und Freizeitanlagen mehr Bedarfshaltestellen vorgesehen werden. Denn wenn jemand einmal im Auto sitzt, steigt er nicht mehr auf den Bus um.

Im sommerheißen Unterland gehören Bergausflüge zum festen Sonn-

tagsprogramm. Leider wird gerade dann selbst in beliebten Sommerfrischen wie Truden, Radein, Altrei oder Graun der Busdienst eingestellt. Er würde dank der günstigen Familientarife die Umwelt und Familienkasse gleichermaßen entlasten. In den reichen Tourismusregionen der Dolomiten gibt es hingegen für Ausflugsziele kein »Sonntagsloch«.

Nach wie vor ungelöst bleibt das »Zugloch« am späten Vormittag, wo die Bahnstrecke im Unterland wegen angeblich ständiger Instandhaltungsarbeiten zwei Stunden lang für Regionalzüge gesperrt ist. Der Taktverkehr gerät dann völlig außer Takt, da die Zubringerbusse vergeblich die verwaisten Bahnhöfe anfahren. 🍷

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222  
Fax 814347

**Girardi**

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



ARCHIV BÄUERINNEN ORTSGRUPPE AUER

Mit dem »Bahndl« hinauf auf Schloss Tratzberg

SÜDTIROLER BÄUERINNEN ORTSGRUPPE AUER

## Familienausflug der Aurer Bäuerinnen nach Nordtirol

Besuch von Schloss Tratzberg und dem Steinöl-Vital-Erlebnismuseum in Pertisau

MONIKA KAUFMANN

**A**M 17. JULI fuhren wir mit voll besetztem Bus nach Nordtirol und mit dem »Bahndl« hinauf auf »Schloss Tratzberg«. Dieses wunderschöne Schloss wurde im Jahr 1500 hoch über dem Inntal erbaut und diente schon Kaiser Maximilian und den Fuggern als Jagdschloss. Nach mehreren Besitzerwechseln ist das Schloss seit 1848 privater Wohnsitz der Grafen Enzenberg. Um 10:00 Uhr stand die Besichtigung der zugänglichen Räumlichkeiten auf dem Programm.

Zum Mittagessen ging es weiter nach Pertisau auf die »Gramai-alm«, wo wir uns bis gegen 16:00 Uhr aufhielten. Die einen machten

einen »Watter«, die anderen eine kurze Wanderung oder auch nur einen Spaziergang in der Umgebung und auch die Kinder hatten ihren Spaß beim Wasserplantschen am Almenbrunnen.

Am späteren Nachmittag schließlich besuchten wir das Steinöl-Vitalmuseum, ebenfalls in Pertisau. Dort bestand dann auch die Möglichkeit, Öle, Cremes und Badezusätze zu kaufen.

Es blieb noch genügend Zeit, um einen Bummel am Achensee zu machen oder gar mit dem Elektroboot eine Runde zu drehen, bevor wir gegen 19:00 Uhr die Heimfahrt antraten.

Es war ein schöner und gemütlicher Ausflug und wir hoffen, uns alle gesund und unternehmungslustig im nächsten Jahr wiederzusehen. Der Ortsbäuerinnen-Ausschuss. 🇨🇭

### Hallo Senioren!

Am Mittwoch, den 7. Oktober, beginnen wieder unsere Seniorennachmittage. Wir laden Euch zum ersten Treffen nach der Sommerpause im Pfarrsaal herzlich ein. An diesem Nachmittag wird der Vorsitzende den Kassabestand zum 30.09.09, einen Rückblick über die Tätigkeit des ersten Semesters mit verschiedenen Lichtbildern und über das Programm für die nächsten Monate berichten.

Alle Senioren sind herzlich eingeladen, auch all jene, welche noch nie bei den Seniorennachmittagen mit dabei waren. Kommt und informiert Euch. Wir freuen uns auf eine zahlreiche Beteiligung. Der Seniorenausschuss



**METZGEREI**  
**Winnischhofer**

Fleisch von einheimischen Tieren  
Wurst aus eigener Produktion  
Auer - Hauptplatz Nr. 38  
Tel. 0471 810 165



BARBARA RAICH

Martine Wieser

Bücher in der öffentlichen Bibliothek Auer

## Vereine stellen sich vor: Öffentliche Bibliothek Auer

Ob Krimis, Kochbücher, Comics, Lexika, DVD's oder Hörbücher: In der Bibliothek Auer wird man fündig. »Unser Ziel ist es, für jeden Geschmack etwas zu bieten«, meint die Vorsitzende Martine Wieser.

### Lesen die Aurer gerne?

Viele Aurer kommen regelmäßig in die Bibliothek. Den Großteil unserer Leser machen Kinder – vom Kindergarten bis zur Oberschule – aus. Hausfrauen nehmen das Angebot meist vormittags wahr, am Nachmittag schauen Kinder und Schüler herein, am Abend kommen die Berufstätigen und die Jugendlichen in die Bibliothek.

### Und was wird gelesen?

Die Erwachsenen lesen gerne Romane, die Männer widmen sich meist Fachbüchern und Zeitschriften. Bei den Kindern zieht natürlich Harry Potter, aber auch Asterix wird immer noch gerne gelesen. Derzeit ist bei den Mädchen »Die Zauberfee«, bei den Buben »Das magische Bauhaus« sehr beliebt. Für Vorschulkinder bieten wir einen großen Bestand an Bilderbüchern, der auch gerne genutzt wird.

### Wie oft wird der Bestand der Bibliothek aktualisiert?

Der Bestand wird laufend aktualisiert. Jedes Jahr im Frühjahr stellt das Amt für Bibliothek und Lesen Neuerscheinungen bei den »Buch- und Medieninformationstagen« vor. Beim Ankauf neuer Werke berücksichtigen wir aber auch Leserwünsche oder orientieren uns an aktuellen Themen.

### Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Die öffentliche Bibliothek Auer bietet der gesamten Bevölkerung Zugang zu Büchern, Zeitschriften, CD's, DVDs, VHS-Kassetten, Musikkassetten, PC- und CD-ROMS. Wir bieten ein Medienangebot, auf das alle kostenlos zugreifen können und das jede Altersgruppe anspricht.

### Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Offen für alle, möchten neugierig machen, informativ

### Warum braucht es den Verein?

Die Bibliothek ist ein bedeutender Bildungsträger im Dorf. Auch durch Bücher und Medien wird Wissen und Bildung vermittelt. Lesen erweitert den Horizont, fördert die Kreativität und bietet Unterhaltungstoff.

### Highlights in unserer Tätigkeit sind ...

...verschiedene. Übers Jahr verteilt veranstalten wir Buchvorstellungen, Lesungen, Vorlesestunden für Kinder, Vorträge und es gibt regelmäßige Bibliotheksbesuche von Kindergarten und Grundschule.

### Wie lange gibt es den Verein bereits?

Bereits 1962 hat Pfarrer Schullian eine Bibliothek im Widum gegründet. Später zog die Bibliothek ins Tscharfhaus. Seit 1993 befindet sie sich wieder im Widum. Seit 2001 hat die Gemeinde die Trägerschaft übernommen.

### Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Es arbeiten 14 ehrenamtliche Mitarbeiter in der Bibliothek. Wir haben 1017 Nutzer, 451 von ihnen sind aktiv.

### Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Eigentlich keine. Jeder kann in die Bibliothek kommen. Ich denke, wir haben für jeden Geschmack etwas da.



Kristin Walter

Vize-Bürgermeister Claudio Mutinelli überreichte den Siegern »Augen zu und durch« die Trophäe

## TWELFE MONKY'S

## Blind Kick Turnier: Jubiläumsfest ein voller Erfolg

Spannende Spiele, ein tolles Rahmenprogramm und begeisterte Zuschauer

ANDREAS PICCOLI

**O**BWOHL ES Petrus nicht gut meinte, kam trotz Regens während dem ersten Turniertag gute Stimmung auf. Zwar mussten einige Spiele unter gewittrigen Verhältnissen ausgetragen werden, doch tat dies der Spannung keinen Abbruch. Das Jubiläumsturnier entpuppte sich als bald als ein Hammerturnier und alle hatten ihre Freude daran. Die Atmosphäre war super, die Spiele strapazierten die Lachmuskeln der vielen Zuschauer und auch für Live Musik war bestens gesorgt. Einzig die Badewanne wurde nicht viel besucht.

Am zweiten Turniertag ging es dann richtig zur Sache, standen nach den Gruppenspielen die K.O.-Be-

gegnungen auf dem Programm. Am späten Abend dann standen nach den einzelnen Finalspielen die verdienten Sieger fest (siehe Tabellen).

Mit insgesamt 6 Frauen- und 22 Männermannschaften war das Turnier sehr gut besetzt. Den Siegern winkt nun ein Wochenende beim Münchner Oktoberfest. Den Sponsoren Tschurtsch, Zoom, Lido Auer, Café Visentin, Café Central, Pizzeria Auer und Deco Service sei an dieser Stelle gedankt.

Ein weiterer Dank gilt dem zahlreichen Publikum und allen freiwilligen Helfern, die zu dieser gelungenen Veranstaltung beigetragen haben. 🍷

### Rang Kategorie Damen

- 1. Violett**  
Birgit Haas, Maria Peer, Elisabeth Peterlini
- 2. Krampus Auer**  
Bettina Florian, Daniela Sequani, Esther Degasperi
- 3. Golden Girls**  
Kristin Walter, Evelyn Sanin, Lisa Fratter

### Rang Kategorie Herren

- 1. Augen zu und durch**  
Armin Gabalin, Ivan Pürgstaller, Alex Spitaler
- 2. All Stars**  
Thomas Monsorno, Michael Carli, Florian Leenders
- 3. Seitenbocks**  
Alexander Huez, Martin Olivotto, Julian Gabalin

### Rang Kategorie Polli

- 1. A per mè**  
Andreas Pichler, Philipp Zwerger, Daniel Eheim
- 2. Eintracht Haarpracht**  
Michael Köhl, Patrick Mössler, Alex Sboj
- 3. Vorwärts Knopfloch**  
David Postingl, Florian Alber, Annelies Mittermaier





**Hotel - Restaurant - Pizzeria**

**Pizzas und Menüs vom Feinsten!**

**Hilbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450**  
**www.hotelzurmuehle.it - info@hotelzurmuehle.it**

## DAS PATRONAT KVW INFORMIERT

**Familiengeld der Region und des Landes****Anträge um Erneuerung für das Jahr 2010**

MARKUS STOLZ

Die Region Trentino-Südtirol bzw. das Land Südtirol zahlt Familiengelder aus, wenn in der Familie vorhanden sind:

- ein oder mehrere Kinder im Alter bis zum 3. Lebensjahr oder
- ein Kind unter 7 Jahren oder
- mindestens 2 minderjährige Kinder oder
- ein Kind mit anerkannter Behinderung von mindestens 74% (unabhängig vom Alter)

Sollte eine dieser Voraussetzungen erfüllt sein, das Familieneinkommen die vom Gesetz vorgesehenen Grenzen nicht übersteigen und die Bedingungen für die Ansässigkeit erfüllt werden, kann der Antrag um Familiengeld jederzeit über das Patronat KVW gestellt werden.

Sollte das Familiengeld bereits ausgezahlt werden, muss der Antrag um Familiengeld für das Jahr 2010 ab 01. September bis 31. Dezember 2009 erneuert werden. Das Familiengeld der Region bzw. des Landes wird somit ohne Unterbrechung auch im kommenden Jahr ausbezahlt.

Wir laden Sie ein, den Antrag über das Patronat KVW in Neumarkt, Rathausring 3/1, Tel. 0471 820 346 (Info über erforderliche Dokumente), zu stellen. Auch bekommen Sie hier jede weitere Auskunft. Der Dienst ist für alle kostenlos. Sprechstunde in Auer am Dienstag, den 08.09.2009 und am 15.09.2009 jeweils ab 18:00 Uhr im Widum.

## IL PATRONATO ACLI INFORMA

**Assegni al nucleo familiare regionale e provinciale****Domande di rinnovo per l'anno 2010**

MARKUS STOLZ

La Regione Trentino-Alto Adige e la Provincia di Bolzano erogano prestazioni per il nucleo familiare in presenza di una delle seguenti condizioni:

- uno o più figli di età fino a 3 anni
- un figlio con meno di 7 anni oppure
- almeno 2 figli minorenni
- un figlio riconosciuto invalido (74% di invalidità)

Se sussiste uno dei sopraindicati requisiti e la condizione economica del nucleo familiare non supera i limiti previsti dalla legge e i requisiti relativi alla residenza sono osservati, la domanda di assegno al nucleo familiare può essere presentata in qualsiasi momento.

Le domande per l'anno di riferimento 2010 devono essere presentate dal 1. settembre al 31. dicembre 2009. Soltanto se le domande sono rinnovate in tempo, le prestazioni al nucleo familiare vengono erogate senza interruzione a partire dal gennaio 2010.

La invitiamo pertanto a passare presso il nostro Patronato ACLI di Egna, Largo Municipio 3/1, Tel. 0471 820 346 (info su necessaria documentazione), per poter verificare il diritto ed eventualmente presentare la domanda per l'assegno al nucleo familiare. Il Servizio del Patronato è gratuito per tutti.

**PLATTHOF**  
 BUSCHENSCHANK  
 der Fam. Rizzolli Heinrich  
 Hausgemachte Schlutzer,  
 Gulasch mit Knödel uvm.  
 Tel.: 0471 / 81 26 41  
 Villnerstr. 4 – 39040 Montan

**Kostenlose Rechtsinformation**

Der Beirat für Chancengleichheit bietet Frauen jeden Dienstag nachmittag im Frauenbüro in Bozen, vertraulich und kostenlos, einen Rechtsinformationsdienst zu familien- und frauenspezifischen Rechtsfragen an. Anmeldung nimmt für alle Termine das Frauenbüro entgegen.

Dort erhalten Sie auch weitere Informationen:

**Frauenbüro**  
**Bozen**  
**Crispistraße Nr. 3**  
**Telefon 0471 411 180**

**Informazioni legali gratuite**

Il Comitato provinciale Pari Opportunità offre ogni martedì pomeriggio presso l'ufficio del Servizio donna, in via Crispi 3 a Bolzano, garantendo la massima affidabilità e a titolo gratuito, informazioni legali su questioni riguardanti le donne e le problematiche familiari.

Il Servizio donna di Bolzano è disponibile a raccogliere richieste di appuntamenti e a fornire ogni tipo di ragguaglio sul servizio di cui sopra.

Informazioni:  
**Servizio donna**  
**Bolzano**  
**Via Crispi, n. 3**  
**Telefono 0471 411 180**

SOZIALE ECKE  
L'ANGOLO SOCIALE

Nachbarschaftshilfe

Hilfsdienst für die Familie und für Alleinstehende

Aiuto al vicinato

Servizio d'aiuto per le famiglie e per persone sole

Die Nachbarschaftshilfe ist ein Projekt, das derzeit in Tramin und Auer angeboten wird

SOZIALE ECKE

## »Hallo Nachbar«

Ein Projekt des Fachkreises »Senioren - Sprengel unterwegs«

DORIS FRAINER

**N**ACH DEM Motto »jeder gibt, was er kann« hat der Fachkreis Senioren das Projekt »Nachbarschaftshilfe« ins Leben gerufen. Die Arbeit der Nachbarschaftshilfe orientiert sich an den Wünschen und Bedürfnissen hilfesuchender Menschen.

Die Nachbarschaftshilfe ist eine Antwort auf den steigenden Hilfebedarf älterer, kranker oder alleinstehender Menschen, aber auch für Familien, die im Alltag auf Hilfe angewiesen sind.

Die Hilfeleistungen erstrecken sich dabei über Gespräche, Mittag-

essen kochen, Hilfeleistungen im Haushalt, Baby-sitting, Begleitung zu Arztvisiten bis zur Gartenarbeit. Der Dienst wird von Freiwilligen übernommen und ist kostenlos.

Angeboten wird die »Nachbarschaftshilfe« in den Gemeinden Auer und Tramin. »Jeder kann den Dienst beanspruchen oder aber auch seine Hilfe anbieten«, erklärt Herta Zelger Frainer, Vorsitzende des Fachkreises Senioren. »Sollte es bei den einzelnen Diensten zu einem Schadensfall kommen ist der/die Freiwillige versichert.«

Der Fachkreis Senioren bemüht sich die sozialen Bedürfnisse der Bürger/innen aufzugreifen und bietet zusammen mit ehrenamtlichen Helfern diverse Dienste an. So zum Beispiel der seit mittlerweile zehn Jahren gut funktionierende Dienst »Essen auf Rädern«.

Mitgetragen wird das Projekt »Nachbarschaftshilfe« vom Sozialsprengel Unterland. Nähere Auskünfte erhalten Sie unter der Telefonnummer **0471 82 66 10** zwischen 09:00 und 12:00 Uhr. 



estfeller

Nationalstraße 64 Via Nazionale  
39040 Auer/Ora (BZ) - Tel. 0471 61 00 89

**Wir helfen Dir,**  
**ruf uns an.**

**Den Bürgern und Bürgerinnen bieten wir:**

- Begleitung zu den Behördengängen und Visiten
- Hilfe bei den Hausaufgaben
- Erledigung von kleinen Einkäufen...

...und vieles mehr.

**Contattaci,**  
**noi ti aiutiamo.**

**Ai cittadini offriamo:**

- Accompagnamento per disbrigo pratiche in uffici pubblici e per visite (mediche)
- Cure delle piante durante le ferie
- Accompagnamento bambini...

...e tant'altro.

**Tel.: 0471 826410**  
**ore 9 - 12 Uhr**

**SOZIALSPRENGEL UNTERLAND - DISTRETTO SOCIALE BASSA ATESSINA**





Der Dienst wird von Freiwilligen übernommen und ist kostenlos - Il servizio viene offerto da volontari ed è gratuito!

Il servizio è offerto nei Comuni di Ora e Termeno.

## ANGOLO SOCIALE

### «Aiuto al vicinato»

Un progetto del Gruppo settoriale «Anziani - Distretto in cammino»

DORIS FRAINER

IL GRUPPO settoriale Anziani ha pensato di avviare il progetto «Aiuto al vicinato», seguendo il motto «ognuno dà quello che può». L'attività di questo progetto è pensata per venire incontro alle esigenze «dell'altro».

«Aiuto al vicinato» cerca di rispondere alla crescente richiesta di aiuto da parte di anziani, ammalati e single, ma anche delle famiglie.

Gli interventi consistono nella disponibilità di volontari e volontarie ad offrire gratuitamente il loro aiuto per diversi servizi. Ecco alcuni esempi: preparare il pranzo, svolgere lavori domestici, piccoli lavori di giardinaggio, baby-sitting, accompagnare a fare la spesa, negli uffici, dal medico o semplicemente fare compagnia.

Questo aiuto viene offerto nei Comuni di Ora e Termeno.

«Chiunque può fare richiesta del

servizio, ma anche offrire il proprio aiuto diventando volontario a sua volta» è quanto spiega Herta Zelger Frainer, la responsabile del Gruppo settoriale Anziani, uno inoltre, che il volontario è coperto da assicurazione durante lo svolgimento delle singole attività.

Il «Gruppo settoriale Anziani - Distretto in cammino» si impegna ad interpretare le esigenze del cittadino e ad intervenire tramite la presenza di volontari e volontarie. Per fare un esempio si ricorda alla popolazione che il servizio «pasti a domicilio» funziona, e anche bene, già da quasi 10 anni.

Il progetto «Aiuto al vicinato» viene sostenuto dal Distretto Sociale della Bassa Atesina.

Per ulteriori informazioni rivolgersi al seguente numero telefonico: **0471 82 66 10** dal lunedì al venerdì - dalle ore 09:00 alle 12:00. 

### Feldenkrais® Kurse 2009

Bewusst durch Bewegung®

Ab Dienstag, 29. September bietet ich wieder Feldenkrais® Lektionen an.

**Wo:** Auer, Haus der Vereine  
**Wann:** Dienstags  
**Zeit:** 19:30 bis 20:30  
**Dauer:** 11 wöchentliche Treffen

#### Anmeldung und Information:

Carla Slanzi Gamper  
Tel. 0471 952 344  
Mobil 333 9432229

[carla.slanzi@rolmail.net](mailto:carla.slanzi@rolmail.net)

### Corsi Feldenkrais® 2009

Consapevolezza attraverso il movimento®

Martedì, 29. settembre riprendono le lezioni Feldenkrais®.

**Dove:** Ora, «Haus der Vereine»  
**Quando:** Martedì  
**Orario:** 19:30 fino a 20:30  
**Durata:** 11 incontri settimanali

#### Iscrizione ed informazioni:

Carla Slanzi Gamper  
Tel. 0471 952 344  
Mobile 333 9432229

[carla.slanzi@rolmail.net](mailto:carla.slanzi@rolmail.net)

# ANHOF PAUL

**Maler - Lackierer**

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898**  
**oder 339 607 2083**





Die Juniorenmannschaft »Quelli della Notte« · La squadra juniores «Quelli della Notte»

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

## Schwarzenbach-League 2009

Den neuen Dorfmeister stellt die Juniorenmannschaft »Quelli della notte«

PETRA ANHOF

**D**AS TRADITIONELLE Dorfturnier, das vom 8. bis 13. Juni stattfand, war heuer ein großer Erfolg. 12 Mannschaften haben daran teilgenommen, und die Zuschauerzahl war, besonders am Freitag und Samstag, sehr erfreulich. Zuschauer und Spieler wurden von unserem Küchenteam bestens versorgt, so dass keine Wünsche unerfüllt blieben, bis vielleicht auf jenen, Sieger des Turniers zu werden. Dies konnte aber natürlich nur eine Mannschaft werden:

### Ergebnis:

- 1). Quelli della Notte Jr.
- 2). Twelve Monkeys
- 3). Olympique Ascella
- 4). 39040 Matan
- 5). Aurora Frogs
- 6). Musikkapelle Auer
- 7). I quattro Mori
- 8). Panzers

### Verlierer-Runde:

- 1). Sturm Gras
- 2). Quelli della Notte Senior
- 3). Juniors
- 4). Jugendtreff Joy

### Bester Torschütze:

Dorigoni Manuel (6 Tore)

### Bester Tormann:

Anhof Florian

Wir bedanken uns herzlich bei allen Helfern, bei den Speakern, dem zahlreichen Publikum und den Schiedsrichtern, die alle wesentlich zum Erfolg dieser Veranstaltung beigetragen haben, und freuen uns auf das nächste Jahr. 🏆

ASC AUER RAIFFEISEN - SEZIONE CALCIO

## Schwarzenbach-League 2009

Nuovo campione paesano sono i juniores della squadra »Quelli della notte«

STEFANO SGARBOSSA

**N**ELLA settimana dall'8 al 13 giugno si è tenuto ad Ora il torneo di calcetto del paese che dallo scorso anno ha preso il nome di «Schwarzenbach League». Questa edizione è stata una delle migliori degli ultimi

anni, con una partecipazione di ben 12 squadre. Le serate di venerdì e sabato hanno avuto particolare successo, con un pubblico numeroso a gremire gli spalti, attirato forse dall'ormai rinomata «Nouvelle cuis-

ne» della sezione calcio.

### Così la classifica:

- 1) Quelli della Notte Jr.
- 2) Twelve Monkeys
- 3) Olympique Ascella
- 4) 39040 Matan

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

## Südtirol-Camp 2009

### 40 Jugendliche stellen sich dem Trainerstab des FC Südtirol

PETRA ANHOF

VOM 20. bis 25. Juli hat die Sektion Fußball in Zusammenarbeit mit dem FC Südtirol ein Fußball-Camp organisiert. Über 40 Jugendliche im Alter von 8 bis 14 Jahren haben daran teilgenommen. Am Vormittag und am Nachmittag fanden die Trainingseinheiten statt, die von den Jugendtrainern des FC Südtirol sehr professionell geleitet wurden. Dabei konnten einige unserer Jugendtrainer mithelfen und selbst wertvolle Erfahrungen für die eigene Tätigkeit im Herbst sammeln. Zu Mittag wurden die Kinder hervorragend von unserem Köcheteam Giuliano, Heindl und Silvano versorgt, bei denen wir uns ganz herzlich für ihre Hilfe bedanken. Vor dem Training am Nachmittag durften sich die Kinder im Schwimmbad von Auer abkühlen. Ein aufrichtiges Dankeschön an die Gemeindeverwaltung und Schwimmbadleitung. Zudem konnten die Kinder einmal ihr Können am Schießstand ausprobieren und einmal beim Tischtennis. Ein herzliches Dankeschön an die Sport-schützen und dem Tischtennisver-

ein, die dies ermöglicht haben. Die Kinder waren von beiden Angeboten sehr begeistert.

Die Verantwortlichen des FC Südtirol haben sich mehrmals sehr lobend über unsere Sportzone geäußert, die sich hervorragend für die Veranstaltung solcher Trainingscamps eignet. Bei der abschließenden Grillfeier am Samstag wurde allen Teilnehmern ein Erinnerungsfoto überreicht.

Abschließend noch ein Dankeschön an Helga, Franz, Sepp und Café Central für die Unterstützung und den weiteren Sponsoren: Mitas-Computer World, Talermaler des Christian Thaler, Walter's Backstube, Agrarhandel Unterland, Café Visintin, El Ballon, 12 Monkeys, Archi.com, Günther Plattner & Partner, Vincomm, Sparkasse, Varesco GmbH, Itas-Versicherungen. 🍷

ASC AUER RAIFFEISEN - SEZIONE CALCIO

## Camp Alto Adige 2009

### 40 ragazzi si allenano con i coach dell' FC Südtirol Alto Adige

STEFANO SGARBOSSA

Per la prima volta la Sezione Calcio dello Sport Club Ora Raiffeisen, ha ospitato il campo estivo dell' F.C. Alto Adige – Südtirol. Oltre quaranta ragazzi di età compresa tra gli otto e i quattordici anni si sono ritrovati per un'intera settimana, dal 20 al 25. luglio, assieme agli allenatori del settore giovanile dell'Alto Adige. Ogni mattina ed ogni pomeriggio si sono svolti allenamenti specifici che hanno coinvolto anche alcuni allenatori del nostro settore giovanile.

Nelle pause tra gli allenamenti mattutini e quelli pomeridiani sono state organizzate attività alternative in piscina e in collaborazione con le sezioni Tiro a Segno e Tennis Tavolo, alle quali esprimiamo un grande ringraziamento. Si è trattato di un'ottima opportunità per approfondire le conoscenze calcistiche sia per i piccoli atleti che per gli allenatori. Sabato, a conclusione delle attività, la sezione ha organizzato una grigliata di chiusura.

Un Grazie a Helga, Franz, Sepp

e Cafè Central, e agli sponsor Mitas-Computer-World, Talermaler des Christian Thaler, Panificio Walter's, Agricommercio Bassa Atesina, Café Visintin, El Ballon, 12 Monkeys, Archi.com, Günther Plattner & Partner, Vincomm, Cassa di Risparmio, Varesco GmbH, Itas-Assicurazioni. 🍷

- ▶ 5) Aurora Frogs
- 6) Musikkapelle Auer
- 7) I quattro Mori
- 8) Panzers

#### Girone Polli:

- 1) Sturm Gras
- 2) Quelli della Notte Senior
- 3) Juniors
- 4) Jugendtreff Joy

#### Capocannoniere:

Manuel Dorigoni (6 Goal)

#### Miglior Portiere:

Florian Anhof

Un ringraziamento di cuore a tutti gli aiutanti, agli speaker, al pubblico numeroso e agli arbitri!

Vi aspettiamo l'anno prossimo. 🍷



#### Tenuta Waldthaler

Via del Rio 2 • Ora

#### Visita delle cantine storiche e degustazione vini

su prenotazione

#### vendita al dettaglio dal lunedì fino a sabato

delle 8 alle 12 e

dalle 15 alle 19

tel.: 0471 810 182

cell.: 333 4720080



ARCHIVIO SSV LAIVES

Martina Tava

SSV LAIVES - SEZIONE NUOTO

## Nuoto vincente anche ad Ora

Claudia Calliari e Martina Tava, nuove star a Laives

LUCA LIBERA

**C**LAUDIA Calliari e Martina Tava, binomio vincente di Ora per la società sportiva SSV Leifers. Claudia Calliari, divenuta ora allenatrice di ottimo livello del settore esordienti, ha assaporato nuovamente il gusto della vittoria più volte nei 100 stile, specialità che l'ha vista primeggiare in Europa ed in Italia sino a pochi anni or sono. Martina Tava, pluri campionessa provinciale e regionale in varie discipline, ha ottenuto ai recenti campionati italiani di Molveno un lusinghiero ottavo posto finale nei 100 rana, specialità di cui detiene la migliore prestazione regionale della stagione, con il tempo di 1.22.63.

Importante segnalare che anche per la stagione 2009/2010 la società sportiva SSV Leifers, grazie all'apporto di istruttori qualificati, organizzerà ad Ora e dintorni corsi di nuoto e acquagym. Il programma dei corsi, le cui iscrizioni inizieranno già a partire dal 10 settembre, prevede corsi di nuoto per bambini a Laives tutti i pomeriggi dal lunedì al sabato e anche a Termeno. Per gli adulti i corsi, offerti il mercoledì sera alla piscina coperta di Laives, sono un appuntamento da non mancare. Durante l'intera stagione saranno organizzati anche corsi di acquagym ad Ora e Termeno, ma per maggiori informazioni e/o iscrizioni contattare già da settembre il numero 0471 590 420 dalle ore 14:30 alle ore 18:30 o visitare il sito della società [www.ssvleifers.beepworld.it](http://www.ssvleifers.beepworld.it)

**Geschäft in Auer, zentrale Lage, 60m<sup>2</sup>, zu vermieten.**

**Negoziò a Ora, in centro paese, 60m<sup>2</sup>, da affittare.**

Tel. 0471 810 286  
Mittags - ore di pranzo

SSV LEIFERS - SEKTION SCHWIMMEN

## Aurer siegen für Leifers

Tolle Leistungen von Claudia Calliari und Martina Tava

LUCA LIBERA

**C**LAUDIA Calliari und Martina Tava sind das erfolgreiche Paar aus Auer des Schwimmsportvereins SSV Leifers. Claudia Calliari, welche bereits jetzt schon einen hohen Stand als Trainerin der Kategorie Anwärter erreicht hat, hat neulich wieder als Schwimmerin mehrere Wettkämpfe gewonnen, und zwar in 100 Meter Freistil, in denen sie bereits bis vor einigen Jahren in Europa und in Italien führend war. Martina Tava wurde in verschiedenen Disziplinen Regional- und Landesmeisterin und hat letztlich einen erfreulichen achten Platz bei den Italienmeisterschaften in Molveno in 100 m Brust mit der Zeit 1.22.63 errungen (Bestzeit der Saison auf Regionalebene).

Der bekannte Leiferer Verein bietet mit Hilfe qualifizierter Lehrer Schwimmkurse für Erwachsene und Kinder sowie Acquagym-Kurse in der kommenden Saison 2009/2010 in Leifers, Auer und Tramin an. Das Kursprogramm, dessen Einschreibungen bereits mit 10. September beginnen, enthält Schwimmkurse für Kinder, nachmittags täglich von Montag bis Samstag in Leifers und auch in Tramin. In Auer und Tramin finden Acquagym-Kurse statt und die Kurse für Erwachsene werden am Mittwochabend in Leifers abgehalten.

Nähere Auskünfte darüber erhalten Sie unter der Rufnummer 0471 590 420 von 14:30 Uhr bis 18:30 oder unter [www.ssvleifers.beepworld.it](http://www.ssvleifers.beepworld.it)





EVELYN STAINER



ANDREA SANDRI

Die Kinder und Jugendlichen welche das Trainingslager besuchten

Die glücklichen Sieger auf dem H.-Lona-Platz

## ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

**Trainingslager und Preiswatten auf dem H.-Lona-Platz**

TT-Sport, Spaß und Spiel standen im Vordergrund - Erstes Preiswatten auf dem H.-Lona-Platz

PETER SIMONINI

ZUM ELFTENMAL lud die Sektion Tischtennis alle interessierten Kinder und Jugendlichen ins TT-Sommerlager ein. 14 TT-Freaks nahmen das Angebot dankend an und verbrachten mit den Trainern eine anstrengende, aber unterhaltsame und spielfreudige Woche in der Vereinshalle.

War der Montag noch sehr regnerisch, so erfreute man sich der übrigen Tage um so mehr am intensiven Sonnenschein.

Täglich ging es um 9:30 Uhr mit Lauftraining, Dehnübungen auf dem Sportplatz und mit Koordinationsaufgaben los.

Anschließend ging es mit Andrea, Evelyn, Katja und Mario in die Vereinshalle zum Tischtennistraining. Mittagessen gab es um 12:00 Uhr im Schwimmbad, wo auch die Mittagspause abgehalten wurde. Um 16:30 war wieder Training angesagt, welches dann bis 18:30 dauerte.

Für Abwechslung sorgten auch Spiele, Lauftraining im Wald und Filmvorführungen. Die Trainingseinheiten waren immer gut besucht, was die Trainer besonders freute.

Positive Rückmeldungen der

Kinder und Eltern bestätigten die gute Arbeit der Trainer, welche nun im September einen Schnupperkurs anbieten möchten. Da beide Kurse zum Nulltarif angeboten werden, würden sich die Trainer auch beim Schnupperkurs über eine rege Teilnahme freuen.

**Preiswatten auf dem H.-Lona-Platz**

24 Paare meldeten sich für den ersten Versuch, welcher von der Sektion Tischtennis in Leben gerufen wurde, um auf dem H.-Lona-Platz ein Preiswatten zu organisieren. Insgesamt meldeten sich 48 Spieler, welche an diesem Turnier mit dabei sein wollten.

Nach einem deftigen Tirolerbrettl mit Schwarzbrot, Speck und Käse spielte man bis nach Mitternacht um Sieg und Punkte. Schlussendlich ergab der Spielverlauf folgende Abschlusstabelle:

1. Kröss Walter/Mur Stefan
2. Giovanelli/Eisenstecken Otto
3. Santifaller/Mair
4. Brunner/Redolfi

5. Casera/Franzoi
6. Pernter/Winnischhofer
7. Visintainer/Marschall
8. Olivotto/Walter
9. Brunner/Simonini
10. Walter/Gozzi
11. Kaufmann/Olivotto
12. Thaler/Unterhauser
13. Gabalin/Pfischer
14. Eheim/Giovanelli
15. Orsi/Geier
16. Meran/Kasar
17. Caputo/Leonardelli
18. Untersalmberger/Leonardelli
19. Abram/Dorigoni
20. Herbst/Herbst
21. Grandi/Peer
22. Brenner/Fischnaller
23. Nössing/Eisenstecken
24. Andergassen/Thaler

Der Aurer Tischtennisverein möchte sich bei allen Sponsoren dieser Veranstaltung bedanken, welche dazu beigetragen haben, dieser Veranstaltung eine besondere Note zu verleihen.

Insbesondere gilt der Dank für den ersten Preis der Reiseagentur »Mister Holiday«, Basilicum und der Bäckerei Walter. Herzlichen Dank! 🍷

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

### Stellengesuche/Lavoro cercasi

Maturantin (Hum.Gymnasium) sucht interessante Arbeit für ca. 1 Jahr, Raum Unterland. Tel. 0471 880 205, 334 1108777.

Ragazza (matur.ginnasio classico) cerca lavoro interessante per ca. 1 anno in Bassa Atesina. Tel. 0471 880 205 o 334 1108777.

33jährige ortsansässige Slowakin sucht Halbtagsarbeit in Auer zur Betreuung von Kindern oder älteren Personen. Tel. 340 5584955.

Donna slovacca, 33 anni, cerca lavoro per mezza giornata come assistente a bambini piccoli o persone anziane. Tel. 340 5584955.

### Übernahme Bügelarbeiten.

Tel. 0471 95 4537 (16:00 bis 17:00 Uhr)

Offresi per lavori di stiratura.

Tel. 0471 954 537 (ore 16:00 a 17:00)

### Stellenangebot/ Lavoro offresi

Suche für meinen Sohn (5. Klasse) für das Schuljahr 2009/2010 2x wöchentlich eine Aufgabenhilfe. Tel. 338 8123142.

Cerco per mio figlio (5° classe elementare) aiuto per fare i compiti due volte alla settimana.

Tel. 338 8123142.

### Zu vermieten/affittasi

Vermiete an Einheimische Zweizimmerwohnung in Margreid. Tel. 338 7645674. Affittasi a residenti appartamento a due stanze a Magrè. Tel. 338 7645674.

Dreizimmerwohnung in Auer an Einheimische zu vermieten, möblierte Küche, Keller und Autoabstellplatz ab November/Dezember). Tel. 347 1086382/4 (abends 18:00 bis 20:00 Uhr)

Affittasi a residenti appartamento a tre stanze con cucina arredata, cantina e posto macchina da novembre/dicembre in poi. Tel. 347 1086382/4 (sera ore 18:00-20:00).

Wohnung in Auer, Sportplatzweg, ab sofort zu vermieten, möblierte Küche, Bad, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer, Balkon, Keller und Parkplatz. Tel. 335 6689873.

Affittasi appartamento in campo sportivo, cucina arredata, bagno, salotto, 2 camere da letto, balcone, cantina e posto macchina. Tel. 0335 6689873.

### Mietgesuche/Affitto cercasi

Suche kleine Mietwohnung in Auer, ca. 40m<sup>2</sup>. Tel. 0471 887 246.

Cerco mini-appartamento ad Ora, ca. 40m<sup>2</sup>. Tel. 0471 887 246.

### Zu verkaufen/vendesì

Verkaufe in Auer Einbauküche in bestem Zustand, Farbe Nuss hell, Koch-ecke, 2,44x2,00 m, mit Gasherd, Backofen, Inox Spühle mit zwei Becken und Geschirrspülmaschine. Tel. 347 4889955 (Essenszeiten).

Vendo cucina componibile ad angolo in noce chiaro (misura 2,44x2m), completa di fornello a gas, forno, lavello in acciaio inox con due vasche, lavastoviglie e frigo freezer. Tel. 347 4889955 (solo ore pasti).

### Kaufgesuch/comprasi

Suche günstigen Tischtennistisch in gutem Zustand. Tel. 338 8692056.

Cerco Tavolo da Ping Pong in buono stato a prezzo modico. Tel. 338 8692056.



## Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

05.09.	Dr. v. Fioreschy
06.09.	Dr. v. Fioreschy
12.09.	Dr. Holzknecht
13.09.	Dr. Holzknecht
19.09.	Dr. Wegher
20.09.	Dr. Wegher
26.09.	Dr. v. Fioreschy
27.09.	Dr. v. Fioreschy
03.10.	Dr. v. Fioreschy
04.10.	Dr. v. Fioreschy
10.10.	Dr. Holzknecht
11.10.	Dr. Holzknecht
17.10.	Dr. Wegher
18.10.	Dr. Wegher

### Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

## Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

05. bis 11. Sept.	Tramin/Termenò
12. bis 18. Sept.	Auer/Ora
19. bis 25. Sept.	Kurtatsch/Cortaccia
26. bis 02. Oktober	Neumarkt/Egna
03. bis 09. Oktober	Salurn/Salorno
10. bis 16. Oktober	Tramin/Termenò
17. bis 23. Oktober	Auer/Ora

Die Vereine »K.V.W.« , »Katholische Frauenbewegung« und »Katholische Männerbewegung«, veranstalten am Montag, den 5. Oktober, im Pfarrsaal um 20:15 Uhr einen Vortrag zum Thema

## Brustkrebs

mit Frau Dr. Sonia Prader, Gynäkologin am Krankenhaus Brixen. Alle interessierten sind herzlich eingeladen.

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio assistito pedicure e bagno su prenotazione al numero 0471 826 611.

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDIER DIETER

### Notfälle Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> <b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung •</b> <b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b> <b>soccorso alpino</b>	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

### Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30–12:00 16:00–18:30
Samstag/Sabato	07:30–12:00

### Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

#### Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00–12:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

#### Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00–12:00
Dienstag/Martedì	16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00–19:00
Freitag/Venerdì	09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30–10:00

#### Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:30–18:00
Dienstag/Martedì	09:00–12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30–12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30–12:00

#### Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457  
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 - 11:00

### Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30–08:45

#### Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì	09:15–10:00

#### Mütterberatungsstelle •

#### Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902  
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232

Montag/Lunedì  
09:00–11:00

#### Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
Montag/Lunedì 09:30–10:30

#### Krankenpflegedienst •

#### Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30



VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Tischtennis	Schnupperwoche	07.09.2009	17:00 Uhr	Vereinshalle	
KVW Life	Die letzte Sekunde deines Lebens	08.09.2009	19:30 Uhr	Pfarrsaal Widum	0471 061 316
Gemeinde Auer	Gemeinderatssitzung	09.09.2009	20:00 Uhr	Rathaus	
Comune di Ora	Consiglio comunale	09.09.2009	ore 20:00	Municipio	
Musikkapelle Auer	Musikfest	13.09.2009	11:00 Uhr	Erholungszone Schwarzenb.	
Volkshochschule Auer	Kunsthistorische Führung Castelf.	19.09.2009	14:00 Uhr	Schwarzenbach, Holzbrücke	0471 061 444
Gemeinde Auer	Autofreier Sonntag	22.09.2009			
Comune di Ora	Giornata senz'auto	22.09.2009			
Filmclub Unterland	Kleine Fische	23.09.2009	20:00 Uhr	Ballhaus Unterland Neumarkt	0471 974 295
Elki	Tauschmarkt	23.09.2009	09:00 Uhr	Vereinshaus	
Gemeinde Auer	Bike Security Code	26.06.2009	08:30 Uhr	Hauptplatz	
Comune di Ora	Bike Security Code	26.09.2009	ore 08:30	piazza principale	
Filmclub Unterland	Alle Anderen	30.09.2009	20:00 Uhr	Ballhaus Unterland Neumarkt	0471 974 295
Volkshochschule Auer	Fotografie Werkstatt	03.10.2009	09:00 Uhr	Vereinshaus	0471 061 444
Volkshochschule Auer	Gitarrenkurs für Erwachsene	07.10.2009	19:00 Uhr	Musikschule Auer	0471 061 444
Filmclub Unterland	Pranzo di Ferragosto	07.10.2009	20:00 Uhr	Ballhaus Unterland Neumarkt	
Volkshochschule Auer	Dorfgeschichte von Auer	10.10.2009	14:00 Uhr	Verkehrsbüro Auer	0471 061 444
Elki	Frauenturnen	15.10.2009	21:15 Uhr	Aula Magna	339 2450146